

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04075 7114







*Presented to the*  
LIBRARY of the  
UNIVERSITY OF TORONTO  
*by*

Dr. Allan Katz














Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto







NOUVELLE EDITION

ROBERT SCHUMANN



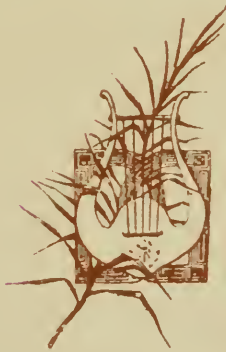
# 50 Mélodies

CHANT ET PIANO

Avec texte allemand  
et traduction française

PAR

*Jules BARBIER*



Paris, A. DURAND & FILS, Editeurs,  
4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés











ROBERT SCHUMANN



NOUVELLE ÉDITION

ROBERT SCHUMANN



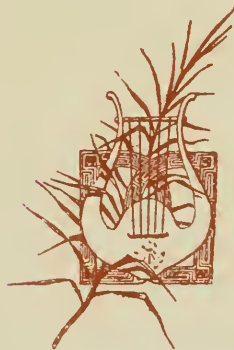
# 50 Mélodies

CHANT ET PIANO

Avec texte allemand  
et traduction française

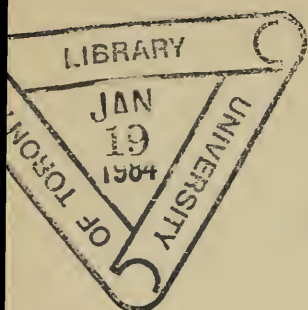
PAR

*Jules BARBIER*

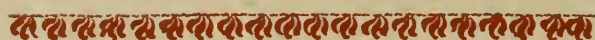


Paris, A. DURAND & FILS, Editeurs,  
4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés



# INDEX



## MÉLODIES DIVERSES

	Pages
Dis - moi, Pauvre Hirondelle! — <i>Sag'an, o lieber Vogel mein</i> (op.27-N°1) . . .	1
O Fleur vermeille — <i>Dem rothen Röslein gleicht mein Lieb</i> (op.27-N°2) . . .	4
Comment parler — <i>Was soll ich sagen!</i> (op.27-N°3) . . .	6
Le Jasmin — <i>Jasminenstrauch</i> (op.27-N°4) . . .	8
Ton Regard — <i>Nur ein lächelnder Blick</i> (op.27-N°5) . . .	10
Les Frères ennemis — <i>Die feindlichen Brüder</i> (op.49-N°2) . . .	14
Les deux Grenadiers — <i>Die beiden Grenadiere</i> (op.49-N°1) . . .	19
Désir — <i>Sehnsucht</i> (op.51-N°1) . . .	26
Chanson du Matin — <i>Volksliedchen</i> (op.51-N°2) . . .	32
C'est là que nous aimons — <i>Ich wand're nicht</i> (op.51-N°3) . . .	34
Fanfare — <i>Der Knabe mit dem Wunderhorn</i> (op.30-N°1) . . .	38
L'Hidalgo — <i>Der Hidalgo</i> (op.30-N°3) . . .	44
A ma Fiancée — <i>Widmung</i> (op.25-N°1) . . .	51
Le Noyer — <i>Der Nussbaum</i> (op.25-N°3) . . .	55
Chant d'Amour — <i>Jemand</i> (op.25-N°4) . . .	60
Chant de la Fiancée (1) — <i>Lied der Braut</i> (op.25-N°11) . . .	63
Chant de la Fiancée (2) — <i>Lied der Braut</i> (op.25-N°12) . . .	66
Berceuse — <i>Hochländisches Wiegenlied</i> (op.25-N°14) . . .	67
Au Loin — <i>In der Fremde</i> (op.39-N°1) . . .	70
La Sorcière — <i>Waldesgespräch</i> (op.39-N°3) . . .	73
Recueillement — <i>Die Stille</i> (op.39-N°4) . . .	77
L'Heure du Mystère — <i>Mondnacht</i> (op.39-N°5) . . .	80
Solitude — <i>Schöne Fremde</i> (op.39-N°6) . . .	83
Dans la Forêt — <i>Im Walde</i> (op.39-N°11) . . .	86
Elle est à toi — <i>Frühlingsnacht</i> — (op.39-N°12) . . .	89
Au Rayon du Soleil — <i>An den Sonnenschein</i> (op.36-N°4) . . .	95



# LES AMOURS DU POÈTE

DICHTERLIEBE (H. Heine)

Op. 48

	Pages
Nº 1 <b>Quand Mai</b> — <i>Im wunderschönen Monat Mai</i> . . . . .	95
— 2 <b>Mes Larmes</b> — <i>Aus meinen Thränen</i> . . . . .	100
— 3 <b>L'Aurore, la Rose, le Lys</b> — <i>Die Rose, die Lilie, die Taube</i> . . . . .	102
— 4 <b>Quand mon Œil plonge dans tes Yeux</b> — <i>Wenn ich in deine Augen seh'</i> . . . . .	104
— 5 <b>O Fleurs, toutes mes Délices</b> — <i>Ich will meine Seele tauchen</i> . . . . .	106
— 6 <b>Au Bord des Ondes assise</b> — <i>Im Rhein, im heiligen Strome</i> . . . . .	108
✓ 7 <b>J'ai pardonné</b> — <i>Ich grolle nicht</i> . . . . .	111
— 8 <b>Si je vous parlais de ma Peine</b> — <i>Und wüssten's die Blumen</i> . . . . .	114
— 9 <b>Des Flûtes sur la Pelouse</b> — <i>Das ist ein Flöten und Geigen</i> . . . . .	118
— 10 <b>O Chanson douce et tendre</b> — <i>Hör ich das Liedchen klingen</i> . . . . .	122
— 11 <b>Un Homme aime une Femme</b> — <i>Ein Jüngling liebt ein Mädchen</i> . . . . .	124
— 12 <b>Quand l'Aube renaît plus belle</b> — <i>Am leuchtenden Sommermorgen</i> . . . . .	126
— 13 <b>Mes Yeux pleuraient en Rêve</b> — <i>Ich hab' im Traum geweinet</i> . . . . .	128
— 14 <b>En Songe, dans l'Ombre je te voi!</b> — <i>Allnächtlich im Traume</i> . . . . .	130
— 15 <b>O Grâce enchanteresse</b> — <i>Aus alten Märchen</i> . . . . .	132
— 16 <b>Chansons et Rêveries</b> — <i>Die alten bösen Lieder</i> . . . . .	137

# L'AMOUR D'UNE FEMME

FRAUENLIEBE UND LEBEN (A. von Chamisso)

Op. 42

Nº 1 <b>Ai-je fait un Rêve?</b> — <i>Seit ich ihn gesehen</i> . . . . .	142
— 2 <b>Noble Esprit, Pensée altière</b> — <i>Er, der Herrlichste von Allen</i> . . . . .	144
— 3 <b>Mon Cœur, tu frémis</b> — <i>Ich kann's nicht fassen</i> . . . . .	149
— 4 <b>Ah! viens calmer ma Fièvre</b> — <i>Du Ring an meinem Finger</i> . . . . .	152
— 5 <b>L'Aube rayonne</b> — <i>Helft mir ihr Schwestern</i> . . . . .	156
— 6 <b>Tu veux lire dans mes Yeux</b> — <i>Süsser Freund</i> . . . . .	160
— 7 <b>Clos ta Paupière</b> — <i>An meinem Herzen</i> . . . . .	164
— 8 <b>O Pleurs amers!</b> — <i>Nun hast du mir</i> . . . . .	168







# ROBERT SCHUMANN



## DIS-MOI, PAUVRE HIRONDELLE!

Sag' an, o lieber Vogel mein

Op. 27 - N° 1.

F. HEBBEL

Avec simplicité (*Einfach*)

Chant

Piano

*p*

„Dis - moi, pauvre hi - ron - del - - le! Vers  
„Sag' un, o lie - ber Vo - gel mein, sag'

*p*

*pp*

quel pa - ys prends-tu l'es - sor? „ Vers ces pa - ys  
an, wo - hin die Rei - se Dein? „ Weiss nicht wo - hin,

*pp*

Ritard.

*p*

de pourpre et d'or; Où Dieu conduit — mon aî - le! „ Dis -  
mich treibt der Sinn, drum muss der Pfad — wohl rich - tig sein. Sag'

*p*

moi les bel - les cho - - ses Que tu crois voir à l'ho - ri -  
 an, o lieb - ster Vo - gel, mir, sag', was verspricht die Hoffnung

*pp*

-zon? "Le ciel plus doux et la saison Qui naît a - vec les  
 Dir? " Ach, lin - de Luft, und süs - sen Duft, und neu - en Lenz ver -

*pp*

Ritard. *p*

ro - - ses!" Eh quoi! sans le con - naî - - tre, Tu  
 -spricht sie mir. Du hast die schö - ne Fer - ne nie ge - -

*p*

*pp*

crois à ce cli-mat loin-tain? "Mon hum-ble foi suit mon instinct! J'en-  
 - se - hen, und du glaubst an sie? " Du fragst mich viel, und das ist Spiel, die

*pp*



Ritard. *p*

tends la voix — d'un maî — tre! Sou — dain l'oiseau s'è —  
 Ant — wort a — — ber macht mir Müh'! Nun zog in gläu — big —

lan — — ce, Fran — chit les plai — nes et les mers, Et  
 — from — mem Sinn der Vo — gel ü — ber's Meer da — hin, und

*p*

l'air plus doux, et les bois verts Se — ront sa ré — com —  
 lin — de Luft und süs — ser Duft, sie wur — den wirk — lich

Ped. ★

Ritard.

— pen — — se, Se — ront sa ré — com — pen — se!  
 sein Gewinn, sie wur — — den wirk — lich sein Gewinn!

# O FLEUR VERMEILLE

## Dem rothen Röslein gleicht mein Lieb

Op. 27 - N<sup>o</sup> 2.

R. BURNS

**Chant** *Andantino* *p* Ri - tar - dan - do

Ô fleur vermeille, Ô jour nouveau, Ra - ma - ge de l'oi - seau! — A  
 Dem ro - then Röslein gleicht mein Lieb, im Ju - nimond er - blüht, — mein

**Piano** *p*

Ri - tar - dan - do

vous pareille Est mon ardeur, Oiseau, lumière et fleur! — Ô ma maîtresse, Un  
 Lieb ist ei - ne Me - lodei, vor der die See - le glüht; — wie schön Du bist, ge -

*Ritard.*

doux é - moi M'a - gite auprès de toi! — A - vant qu'il cesse, Ah! l'on ver - ra La  
 lieb - te Maid, wie wird das Herz mir schwer, — und lie - ben wird's Dich im - merdar, bis

*f*

mer qui ta - ri - ral      Quand l'on - de même Au - ra ta - ri, N'en  
tro - cken Strom und Meer!      Und wüß - den tro - cken Strom und Meer, und

*p*

se - ra point gué - ri! — Ce cœur qui t'aime, A ses amours Ap - par - tiendra tou -  
schmelzen Fels und Stein, — ich wüß - de dennoch le - benslang Dir Herz und See - le

*f* *p*

*Ritard.*

-jours! Ain - si, mabelle, A - dieu te dis! Fus - sé - je en pa - ra - dis, Tou -  
weih'n! Nun, hol - des Lieb chen, le - bewohl! leb' wohl, Du sü - sse Muid!

-jours fi - dèle A tes attrait, Bien - tôt je re - vien - drai!  
Buld kehr' ich wie - der, wüß' ich auch zehn - tau - send Mei - len weit!



## COMMENT PARLER !

## Was soll ich sagen !

Op. 27 - N° 3.

A. VON CHAMISSE

Très lent (*Schr langsam*)

Chant

Comment ja-  
Mein Aug' ist

Piano

- mais te ré - vé - ler Ce ten - dre mys - tè - re? Comment par-  
trüb', mein Mund ist stumm, Du heis - sest mich re - den, es sei dar -

- ler? Ton seul re - gard a pu trou - bler Mon cœur so - li -  
- um! Dein Aug' ist klar, Dein Mund ist roth, und was Du nur

- taire Et le fait trem - bler! Pour - rai - je par - ler? L'â - ge dé -  
wün - schest, ist ein Ge - bot, das ist ein Ge - bot. Mein Huar ist

Ped. \*

Ritard.

-jā vient m'ac-ca-bler! Un front aus-tè-re Doit se voi-  
 grau, mein Herz ist wund, Du bist so jung und bist so ge

*pp*

A tempo

-ler!  
 -sund!

*sf*

*cresc.*

Douleur que la ter-re Ne peut con-so-ler! Mon cœur doit se  
 Du heis-sest mich re-den, und machst mir's so schwer. Ich seh' Dich so

*cresc.* *p*

Ped.

taire! Il n'o-se par-ler!  
 an — und zitt-re so sehr.

*p*

# LE JASMIN

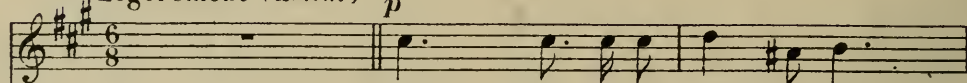
## Jasminenstrauch

Op. 27 - N° 4 ..

F. RÜCKERT

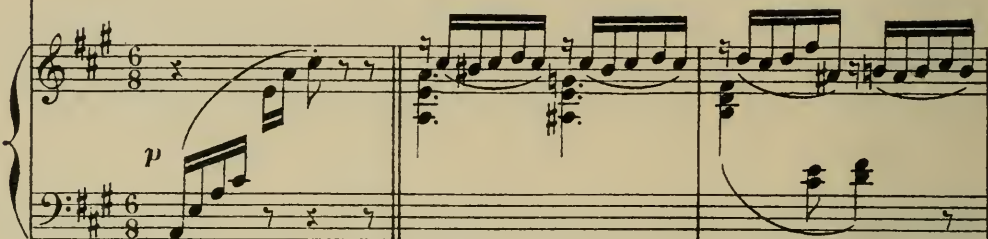
Légèrement (*Leicht*)*p*

Chant



Jas - - min, tu t'en dors le soir  
Grün ist der Jas - mi - nenstrauch

Piano



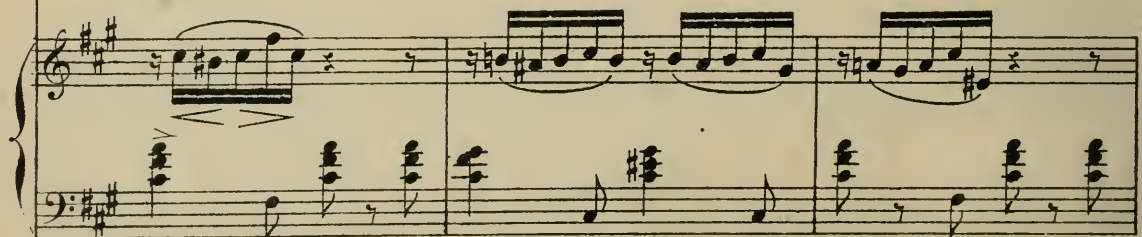
Ped.

★

Dans ta ro - be ver - - te! Le ma - tin nous  
A - bends ein - ge - schla - - fen. Als ihn mit des



fe - - ra voir Ta co - rolle ou - ver - - te!  
Mor - - gens Hauch Son - nen - lich - ter tra - - fen,





*pp*

Ta blancheur s'é - pa - nou - it ! "Qu'a donc fait de  
 ist er schnee-weiss auf - ge - wach't ! "Wie ge - schah' mir

*p*

Ped.

*mf*

moi la nuit ? " L'aube ain - si ré - veil - - le  
 in der Nacht ? " Seh't, so geht es Bäu - - men ,

*mf*

★

L'â - me qui som - meil - - le !  
 die im Früh - ling träu - - men .

Ped.

★

Ped.

★

# TON REGARD

## Nur ein lächelnder Blick

Op. 27 - N<sup>o</sup> 5.

G. ZIMMERMANN

Avec âme, pas trop vite (*Innig, nicht zu rasch*)

Chant

Ton regard, dou-ce flam-me, Ré-veille au fond de mon  
Nur ein lächeln-der Blick — von Dei-nem strah-len-den

Piano

*p*

Ritard.

â-me L'es-pé-rance — et l'a-mour, Reflet d'un cœur — Sans dé-  
An-ge, und vom fren-di-gen Licht fühl' ich mich in-nerst er-

*sf*

A tempo

-tour! Tels on voit des so-leils sans nom-bre, Dans la nuit  
hellt. So er-hei-tert am neb'lich-ten Tag' ein freund-li-cher

*p*

som - bre, Les ray - ons il - lu - mi - ner l'om - bre, Des clar - tés du  
Strahl uns, wenn den dü - ste - ren Flor ——— plötz - lich die Son - ne durch -

jour ! ——— Ton re - gard, dou - ce flam - me, Ré -  
bricht. ——— Nur ein lü - cheln - der Blick ——— von

- veille au fond de mon â - me L'espé - rance ——— et l'a - mour, Re - flet d'un  
Dei - nem strah - len - den Au - ge, und vom freu - - di - gen Licht fühl' ich mich

Ritard. A tempo  
cœur sans dé - tour ! ——— Oui, ——— d'un cœur sans dé - tour !  
in - nerst er - hellt, ——— in - nerst, in - nerst er - hellt.



*p*

Ta voix qui me pé -  
Nur ein lieb - li - ches

*p*

- nè - tre, Ra - ni - me dans tout mon ê - tre Ma pre - mière ar -  
Wört — aus Dei - nem ro - si - gen Mun - de, und mein gan - - - zes

*sf*

*Ritard.* *A tempo*

- deur; C'est l'au - be dans — sa splen - deur! Tel - le s'épand sur tou - tes  
Sein fühl' ich be - le - bend er - quickt. So durch - duf - tet wie stark ein

*p*

cho - ses Des fleurs é - clo - ses, Vi - o - let - tes, lys — ou  
Tröpf - chen Oel, von der Ro - se würz' - ger Blu - me ge - presst, —

ro-ses, La cé - leste o - deur! — Ta voix qui me pé -  
 Lo-cken und Brust und Ge - wand. — Nur ein lieb - li - ches

*p*

*sf*

*p*

- nè - tre, Ra - ni - me dans tout mon ê - tre Ma pre - mière — ar -  
 Wort — aus Dei - nem ro - si - gen Mun - de, und mein gan - zes

*sf*

- deur, C'est l'au-be dans sa splen-deur, — C'est l'au-be dans sa splen-  
 Sein fühl' ich be - le - bend er - quickt, — be - le - bend, be - le - bend er -

*Ritard.*

*p*

- deur!  
 - quickt!

*A tempo*

*Ritard.*

## LES FRÈRES ENNEMIS

## Die feindlichen Brüder

Op. 49 - N° 2.

H. HEINE

*Animé (Bewegt)* *mf*

**Chant**

Dans la bru - me des monta - gnes,  
O - ben auf des Ber - ges Spi - tze

**Piano**

*f*

S'en veloppe un vieux manoir; On entend dans les campa - gnes  
liegt das Schloss in Nacht gehüllt; doch im Tha - le leuch - ten Bli - tze,

Un bruit d'armes cha - que soir! C'est la lut - te sa - cri - lè - ge  
hel - le Schwerter klir - ren wild. Das sind Brü - der, die dort fech - ten

*dim.*



De deux frè-res in - humains! Quel hor-ri - ble sor - ti - lè - ge  
grim-men Zweikampf wuth - entbraunt. Sprich, wa-rum die Brü-der rech-ten

*cresc.*

Leur a - mis le glaive aux mains? Ô Laura, ce fut — la flamme  
mit dem Schwer - te in der Hand? Grä - fin Lau-ra's Au - genfun-ken

*p*

*f*

*p*

De vos yeux où luit — le jour! Pour la belle et no - ble da - me,  
zün - de-tru den Brü - derstreit; bei - de glü - hen lie - bestrun - ken

Tous les deux brû - laient d'amour! Mais de l'un ou l'au - tre frè - re  
für die ad - lig hol - de Maid. Wel - chem a - ber von den Bei - den

## Ritard.

Vers qui pen - che - ra son cœur? A tous deux elle est contrai-re;  
 wen - det sich — ihr Her - ze zu? Kein Er - grü - beln kann's entschei-den:

Quel - le soit donc au vain-queur! Et soudain dans  
 Schwert her-aus, ent - schei - de du! Und sie fech - len

la nuit som-bre, Re - tentit le bruit du fer! Mal - heureux! voy-  
 kühn verwe - gen, Hieb' auf Hie-be nie - derkracht's; hü - tel euch, ihr

-ez dans l'ombre Les fantô-mes de l'Enfer! Sois maudit, val -  
 wil - den De-gen, grau - sig Blendwerk schlei-chet Nacht's. We - he! we - he!

Ritard.

A tempo

lon du cri - me! Honte à vous cœurs sans re - mord! Cha - cun frap - pe  
blut' - ge Brü - der! we - he! we - he! blut' - ges Thal! Bei - de Küm - pfer

*dim.* *cresc.*

sa vic - ti - me! Cha - cun d'eux re - çoit la mort! Cha - cun frap - pe  
stür - zen nie - der, Ei - ner in des An - der'n Stahl, Bei - de Küm - pfer

*f*

sa vic - ti - me! Cha - cun d'eux re - çoit la mort!  
stür - zen nie - der, Ei - ner in des An - der'n Stahl!

*f*

Vai - nement le temps dé - vo - re Les ru - i - nes  
Viel Jahr - hun - der - te ver - we - hen, viel Geschlech - ter

*p*



du pas-sé, Le manoir se dresse enco-re, Chan-celant et  
deckt das Grab, trau-rig von des Ber-ges Hö-hen schaut das ö-de

dé-lais-sé! Et le soir des cris é-cla-tent! Mi-nuit vi-bre  
Schloss he-rab; a-ber Nachts im Tha-lesgrun-de wan-delt's heim-lich

*dim.*

*p* Ritard  
dans les airs, Et les frè-res se combat-tent Dans l'o-rage et  
wun-der-bar; wenn da kommt die zwöl-f-te Stun-de, küm-pfet dort das

les é-clairs!  
Brü-derpaar.

*A tempo*

*f*

## LES DEUX GRENADIERS

## Die beiden Grenadiere

Op. 49 - N<sup>o</sup> 1.

H. HEINE

**Moderato (Mässig)**

**Chant**

*mf*

Je les ai vus, ces deux grena.  
Nach Frankreich zo-gen zwei Gre-na-

**Piano**

*mf*

*p*

Ped. ★

-diers Qui s'en re-ve-naient vers la Fran-ce! Et  
-dier', die wa-ren in Russ-land ge-fan-gen. Und

*p*

qui, des Russes longtemps prison-niers, N'a-vaient plus qu'une es-pé-  
als sie ka-men in's deut-sche Quar-tier, sie lies-sen die Kö-pfe

*p*

- ran - ce! Sou - dain au tour d'eux ce bruit va grandis.sant La  
han - gen. Da hür - ten sie Bei - de die trau - ri - ge Mühr': dass

France est vaincue et suc - com - be: Ses fils ont pour elle é - pui -  
Frank\_reich ver\_lo - ren ge - gan - gen, be - siegt und ge\_schla - gen das

*Ritard*

- sé tout leur sang. L'Empe - reur est capt.tif! le Dieu tom - be!  
ta - pfe - re Heer, und der Kai - ser, der Kai - ser ge - fan - gen!

*p*

J'ai vu des pleurs s'échapper de leurs  
Du wein - ten zu - sammen die Gre - na -



*p*

yeux! Car la nou-velle é-tait vrai-e; L'un dit a-  
-dier' wohl ob der klüg-li-chen Kun-de. Der Ei-ne

- lors:" Je suis trop vieux! Je sens se rouvrir ma plai-e! Et l'autre  
sprach:" Wie weh' wird mir, wie brennt mei-ne al-te Wun-de!" Der An-d're

dit:" A-dieu chan-son! La mort fait mon en-vi-e! Mais  
sprach:" Das Lied ist aus, auch ich möcht' mit dir ster-ben, doch

*f*

j'ai là-bas femme et garçon, A qui je dois ma vi-e" Femme et gar-  
hab' ich Weib und Kind zu Haus, die oh-ne mich ver-der-ben." „Was schert mich"

- çon, a - mour, en - fant, Pour moi c'en est fait! rien ne  
Weib, was schert mich Kind, ich tra - ge weit bess' - res Ver -

vi - bre! Lui, mon Em-pe-reur, toujours tri - omphant! Lui,  
- lan - gen; Lass' sie bet - teln geh'n, wenn sie hungrig sind — mein

*p* Peu à peu plus animé  
mon Em-pe-reur n'est pas li - bre! A - mi, je m'en fie à tes  
Kai - ser, mein Kai - ser ge - fun - gen! Ge - währ' mir, Bru - der, ei - ne

(Bewegter)  
soins. Mon cœur bri - sé ten  
Bitt': wenn ich jetzt ster - ben

pri - e! Si je dois mou - rir, que mon  
wer - de, so nimm mei - ne Lei - che nach

corps du moins Re - po - se dans ma pa -  
Frank - reich mit, be - grab' mich in Frank - reichs

**Plus vite (Schneller)**

- tri - e! Ma croix, tu me l'at.ta.che - ras,  
Er - de. Das Eh - renkreuz am rothen Band

Pure et de sang trem - pé - e! Que mon fu.sil reste à mon  
sollst du auf's Herz mir le - gen; die Flin - te gib mir in die



bras. Et dans ma main l'é - pé - e! Je se -  
 Hund, und gürt' mir um den De - gen.. So

-rai de l'é - ter - nel sommeil La sen - ti - nel - le mu -  
 will ich lie - gen und hor - chen still, wie ei - ne Schild - wach', im

- et - te! Et les ca - nons son - ne - ront mon ré - veil, A -  
 Gra - be, bis einst ich hö - re Ka - no - nen - ge - brüll und

- vec la joy - eu - se trom - pet - te! Que mon Empereur sur mes  
 wie - her der Ros - se Ge - tra - be. Dann rei - tet mein Kai - ser wohl

os passe a-lors: Tam - bours fai - tes vous en - ten - dre! Tam -  
 ü - ber mein Grab, viel Schwer - ter klir - ren und bli - tzen, viel

- bours fai - tes vous en - ten - dre! Ar - mé, je me lève et de  
 Schwer - ter klir - ren und bli - tzen; dann steig' ich ge - waf - fnet her -

ter - re je sors! J'ai mon em - pe - reur à dé - fen - dre!  
 - vor aus dem Grab, den Kai - ser, den Kai - ser zu schü - tzen!"

Adagio

# DÉSIR

## Sehnsucht

Op. 51 - N° 1.

E. GEIBEL

*Avec passion (mit Leidenschaftlichem Vortrag)*

Chant

Piano

vu, dans un rê - ve, Bril ler à mes yeux Dans les  
blick' in mein Herz und ich blick' in die Welt, bis vom

bois, sur la grè - ve, Un so - leil ra - di - eux! Ces  
schwim - men - den Au - ge die Thrü - ne mir fällt; wohl



pla - ges loin-tai - nes Sem - blaient — m'appe - ler! Ô  
 leuch - tet die Fer - ne mit gol - de-nem Licht, doch

*p*

nord, tu m'enchaî - nes! Com-ment — y vo-ler? Votre i -  
 hüllt mich der Nord, — ich er - rei - che sie nicht. O die

ma - ge, ombres vai - nes, S'é - va - nou-it Et le  
 Schrau - ken so eng' — und die Welt — so weit, und so

Ri -

tar - dan -  
 monde est si grand et dé  
 flüch - tig die Zeit, und so

*f* *p*

Ped. ★

do

- ja l'heu - re fuit! Con -  
flüch - - - - - tig die Zeit! Ich

- tré - e heureuse Où la ter - re fleurit! Où la  
weiss ein Land, wo aus son - ni-gem Grün um ver -

*p*

vigne a - moureu - se, Aux vieux tem - ples sou-rit! Là le  
- sun - ke - ne Tem - pel die Trau - - - ben blüh'n, wo die

jour - vient s'é-pandre En un ciel - de saphir! Le lau -  
pur - - pur - ne Wa - ge das U - fer besäumt, und von

Ritard.

- rier ——— semble attendre Un po - ë - - te à ve - nir! ——— Tu  
kom - - men - den Sün - geru der Lor - - - beer träumt; ——— fern

A tempo

*p*

vis sans m'enten - - dre! Je meurs ——— sans te voir! E-phé-  
lockt es und winkt ——— dem ver - lan - - gen - den Sinn, und ich

Ritard.

*pp*

A tempo

- mè - - re es - poir!.. Sans te voir! Oi -  
kann ——— nicht hin, kann nicht hin! O

*cresc.*

- seaux ——— fi - dè - les A vo - - - tre nid, ——— Ou -  
hätt' ——— ich Flü - gel, durch's Blau ——— der Luft, ——— wie



-vrez vos ai - les Que Dieu bé - nit! La sai -  
wollt' ich bu - den im Som - merduft, doch um -

- son vous pres - se, La froi - de saison! A -  
- sonst! und Stun - de auf Stun - de entflieht, be -

*p*

- dieu ma jeunes - se! Tais toi ma chanson! Le prin -  
- tran' re die Ju - gend, be - gra - be das Lied. O die

*cresc.*

- temps me dé - lais - se! Le jour s'enfuit! Et mon  
Schran - ken so eng', und die Welt so weit, und so

*cresc.*

*f* Ri - - - tar - - - *p* dan -

âme et le ciel sont dé -  
flüch - - - tig die Zeit, und so

*f* *p*

Ped. ★

- - do

- ja dans la nuit! \_\_\_\_\_  
flüch - - - tig die Zeit! \_\_\_\_\_





*p*

pren-dre !      Quand d'un rê-ve ber-cé - - e, Je m'é-veil-le à de -  
 könn - te.      Wenn ich früh in den Gar-ten geh' in mei - nem grü - nen

*fp*

-mi,      Ma pre-mière pen-sée Est tou-te à mon a - mi! A lui  
 Hut,      ist mein ers - ter Ge - dan - ke, was nun mein Liebster thut, ist mein

Ri - tar - dan - do

seul ma pen - sé - e! J'a - do - re mon a - mi!  
 er - ster Ge - dan - ke, was nun mein Liebs - ter thut?

*fp*

## C'EST LÀ QUE NOUS AIMONS

## Ich wand're nicht

Op. 51 - N<sup>o</sup> 3.

C. CHRISTERN

*Gaiement (Heiter)* *mf*

**Chant**

Pourquoi folle jeu - nes - se  
Wä - rum sollich denn wan - dern

**Piano**

*sf* *p* *sf*

*Ped.* ★

*Ritar.*

Suivrais-je au loin vos pas,  
mit An - der'n glei - chen Schritt,

Quand ma jeune maî - tres - se Ne  
ich pass'nicht zu den An der'n, und

*p* *sf* *p*

*Ped.* ★

- dan - - do *A tempo*

m'ac - com - pa - gne pas?  
Lieb - chen geht nicht mit.

Cent voix en vain me  
Man singt in tau - send

*sf* *p*

*Ped.* ★ *Ped.* ★

*ad lib.*

chan - tent Les plai - nes et les monts!  
Wei - sen von Ber - - gen, Fel - sen - höh'n:

Ces humbles lieux m'en -  
al - lein wa - rum noch

*p<sup>1</sup>* ★

Ritard.

- chantent, C'est là que nous ai - mons! C'est là que nous ai -  
 rei - sen, die Hei math ist so schön, die Hei math ist so

- mons!  
 schön!

**A tempo**

Je crois à vos mer - veil - les,  
 Ich will ja al - les glau - ben,

**Ritar -**

Beaux pa - ys, sans hi - vers!  
 was draussen wächst und blüht,

Aux grappes de vos treil - les,  
 das Gold der süßen Trau - ben, wie's

- dan - do **A tempo**

pam - prestoujours verts!  
 Son - nen - fun - ken sprüht.

Mais la li - queur joy -  
 Al - lein, der Trank der



*ad lib.*

- eu - se Fe - ra bien le che - min Pour que mon a - mou -  
 Re - ben, er kommt ja auch hie - her, wo mir mein hol - des

Ped. ★

*Ritard.*

- reu - se Me l'of - fre de sa main! Me l'of - fre de sa  
 Le - ben ihn reicht, was will ich mehr, was will, was will ich

dim. *sf* *p*

Ped.

*mf*

main! Ce mon.de qu'on ad - mi - re,  
 mehr? A tempo Ich geh'nicht in's Ge - wim - mel

*sf* *p* *sf*

Ped. ★ Ped. ★

*Ritar.*

Ce doux éclat des cieux, Il est dans son sou - ri - re, Il  
 der grossen, wei - ten Welt. den klarsten, blau - sten Him - mel zeigt

*sf* *p* *p*

Ped. ★

- dan - do A tempo

bril - le dansses yeux!

Lieb - chens Au - gen - zell.

Ô toi qui fis é -

Und mehr als Früh - lings -

Ped. Ped. ★

*ad lib.*

- clo - re Ma vi - e et mes a - mours,

- von - ue ver - spricht ihr Lã cheln mir,

A tes pieds que j'a -

o zar - te mei - ne

Ped. ★

- do - re, Je res - te - rai tou - jours!

Son - ne, ich wan - d're nicht ron hier,

Je res - te - rai tou -

ich wan - d're nicht ron

dim. sf p Ped.

- jours!

hier. A tempo

sf Ped.

## FANFARE

## Der Knabe mit dem Wunderhorn

Op. 30 - N° 1.

EM. GEIBEL

Animé (Lebhaft rasch)

Chant

Piano

Ped.

Dans la joy-eu - se na -  
 le bin ein lust'- ger Ge -

- tu - re, Qui fut ja-mais plus gai — que moi? Là -  
 sel - le, wer könnt' auf Er - den fröh - li - cher sein? Mein

p

- chant la bride à ma mon - tu - re, Je m'en vais à l'a - ven - tu - re, Plus  
 Röss-lein so hel-le, so hel - le, das trägt mich mit Win - des-schnel - le in's



fier et plus libre qu'un roi! Trarah!.. — Plus li-bre qu'un roi!  
 blü-ken-de Le-ben hin-ein, tra-rah, — in's Le-ben hin-ein!

Pour sa-lu-er l'au-ro-re, Ré-son-nem on cor  
 Es tönt an mei-nem Muu-de ein sil-bernes Horn von

ar-gentin! Le soir il vi-breen-co-re! De la mon-ta-gneso-  
 süs-sem Schall, es tönt wohlman-che Stun-de, von Fels und Wald in der

-no-re, Lui répond l'é-cho loin-tain! Tra-rah! — l'é-cho loin-  
 Run-de ant-wor-tet der Wie-der-hall, tra-rah, — der Wie-der-

*p*

- tain! J'en - - tends parfois des chants de fê - - te Qui  
hall. Und komm' ich zu fest - li - chen Tän - zen, zu

me dé - tour - nent du che - min! Deux yeux me font per - dre la  
Scherz und Spiel im son - ni - gen Wald, wo schmach - ten - de Au - gen mir

tê - tel L'on dan - sell'on boit! jem'ar - rê - - tel Et vi - te l'on  
glän - zen und Blu - men den Be - cher be - krän - - zen, da schwing'ich vom

m'of - fre la main! Tra - rah! Et vi - te l'on m'of - fre la main! Le  
Ross mich als - bald, tra - rah, da schwing'ich vom Ross mich als - bald. Süß

*f*

Ritard.

*p*

son des gui - ta - res m'ap - pel - le; Je fê - te les beaux yeux Et  
lockt die Gui - tar - re zum Rei - gen, ich küs - se die Mäd - chen, ich

*p*

bois le vin vieux! Mais dé - ja l'é - toi - le é - tin - cel - - le! Quit -  
trin - ke den Wein, doch will hin - ter blü - hen - den Zwei - - gen die

*f*

- tons les brocs! quittons la bel - le! C'est l'heu - re des a - dieux! Tra -  
pur - pur - ne Son - ne sich nei - gen, da muss ge - schie - den sein, tra -

*f*

- rah! c'est l'heu - re des a - dieux! Plus  
- rah, da muss ge - schie - den sein! Es



vi - te a.lors, tou-jours plus vi-te, Court mon che-val blanc Dans l'es -  
zieht mich hin-aus in die Fer-ne, ich ge-be dem flüch-ti-gen

-pa-ce vo-lant! Mon cœur à re-gret vous quit-te! Mais  
Ros-se den Sporn, A-de! Wohl blieb'ich noch ger-ne, doch

un au-tre ciel m'in-vi-te! Dans l'om-bre mon cor Sonne en-  
win-ken schon an-dre Ster-ne, und grüs-send ver-tö-net das

-cor! Tra-rah! Tra-rah! Tra-rah! Dans l'om-bre mon cor Sonne en-  
Horn, tra-rah, tra-rah, tra-rah, und grüs-send ver-tö-net das

*f*

- cor!..  
Horn.

Dans l'om-bre, dans  
Und grüs-send, und

l'om-bre mon cor Sonne en - cor!  
grüs-send ver - lö - net das Horn.

*p*

*pp*

Dans l'om-bre, dans l'om-bre mon cor Sonne en - cor!  
Und grüs-send, und grüs-send ver - lö - net das Horn.

*p*

*p Ritardando*

A - dieu!..  
A - de!

## L' HIDALGO

## Der Hidalgo

Op. 30 - N° 3.

EM. GEIBEL

Avec coquetterie (Etwas kokett)

Chant

Piano

*mf*

A moi les fleurs nou - vel - les! A  
 Es ist so süß zu scher - zen mit

*f* *p*

*Ped.*

moi le cœur des bel - les!  
 Lie - - dern und mit Her - zen

A moi les fiers com -  
 und mit dem erns - ten

- bats!  
 Streit!

Quand bril - le aux cieux la  
 Er - glänzt des Mon - des

*sf* *f* *p*

lu - ne, Dans la nuit op - por - tu - ne, Le  
 Schim - mer, du treibt's mich fort vom Zim - mer, durch



sort con-duit mes pas! Je vais, cherchant for-  
Platz und Gas-sen weit; du bin zur Lieb' ich

-tu - ne, Ten-ter l'a-mour ou bra-ver le trè-pas!  
im - mer wie zum Ge-fecht, wie zum Ge-fecht be-reit.

*p* A moi les fleurs nou-vel - les! A moi le cœur des  
Es ist so süß zu scher - zen mit Lie - dern und mit

bel - les! A moi les fiers com-bats! ——— A  
Her - zen und mit dem erns - ten Streit, ——— und

*f* moi les fiers com - bats ! Les bel - les de Sé -  
mit dem erns - ten Streit ! Die Schö - nen von Se -

*ff* *p*

- vil - le S'in - for - ment par la vil - le  
- vil - la mit Fü - cher und Man - til - la

Si j'ai pris leurs cou - leurs ! Vers moi leur front s'in -  
bli - cken den Strom ent - lang ; sie lau - schen mit Ge -

- cli - ne, Quand sur la man - do - li - ne  
- fal - len, wenn mei - ne Lie - der schal - len

*p* Ri - te -

Mon chant répond aux leurs!  
zum Man-do-li - nen - klang,

Et d'une main di -  
und dunkle Ro - sen

- nu - - to

- vi - ne Je vois tom - ber des fleurs!.. Fi -  
fal - - len mir vom Bal - kon zum Dank. Ich

- dè - le et bien trem - pé - e, Ma bon - ne et vieil - le é -  
tra - - ge, wenn ich sin - ge, die Zi - - ther und die

*p*

- pé - e Me suit au rendez-vous! Chan - sons, contez ma  
Klin - ge, vom To - - le - dan'schen Stahl. Ich sing' an manchem

*p* *sf*



flamme, Or - gueil de main - te femme,  
Git - ter und höh - ne man - chen Rit - ter

Sou - ci de maint é - poux, Le chant — est pour la  
mit ke - ckem Lied zu - mal, den Da - men gilt die

da - me, L'a - cier — pour le ja - loux!  
Zi - ther, die Klin - ge dem Ri - val.

Voi - ci que des mon - ta - gnes, Des - cend dans les cam -  
Auf denn zum A - ben - teu - er, schon losch der Son - ne

- pa - gnes L'obscuri\_té du soir!  
 Fen - er jen - seits der Ber - ge aus.

A\_mour, tu m'ac\_com\_pa - gnes! C'est l'heure où tu me ga - gnes La  
 Der Mondnacht Däm - rung-stun - den, sie brin - gen Liebes\_kun - den, sie

clé de naint boudoir! Et vi - vent les Es - pa - gnes Où  
 brin - gen blut' gen Strauss, und Blu - men o - der Wun - den trag'

règne un bel œil noir!... Amour tu m'accom\_pa - gnes! Et  
 mor - gen ich nach Haus. Auf dem zwi A - ben - ten - er, schon

vi - vent les Es - pa - gnes Oû règne un bel - œil  
 lusç der Son - ne Feu - er jen - seits der Ber - ge

noir, Oû rè - gne un bel œil noir! A -  
 ans, jen - seits der Ber - ge ans, und

*ff* *p*

Ritard. A tempo *f*

-mour tu m'accom - pa - gnes! A - mour voi - ci le -  
 Blu - men o - der Win - den trag' mor - gen ich nach -

soir  
 Hans.

*f*



# A MA FIANCÉE

51

## Widmung

Op. 25 - N° 1.

RÜCKERT

Avec âme, animé (*Innig, lebhaft*)

Chant

Piano

mf

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

cœur,      Toi mon i - vres - se et ma dou - leur,      Toi qui du  
Herz,      du mei-ne Wunn, o du mein Schmerz,      du mei-ne

Ped. ★ Ped. ★

mon - de es le sou - ri - re, Toi l'air plus doux que je res -  
Welt, in der ich le - be, mein Him - mel Du, du-rein ich

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

- pi - re, Tou - te ma loi, Je t'ai don - né ma vi - e et  
 schwe - be, o du mein Grab, in das hin - ab ich e - wig

Ped. ★ Ped. ★

n'ai - me - rai — que toi! Sois mon re -  
 mei - nen Kum - mer gab! Du bist die

Ritard. *p*

- pos, et sois — ma flam - me!  
 Ruh', du bist — der Frie - den,

Le ciel pour moi for - ma — ton  
 Du bist vom Him - mel mir — be -

â - me. Tristes par toi, par toi joy-eux, — Mes yeux s'è-  
 schie - den. Dass du mich liebst, macht mich mir werth, — dein Blick hat

Ritard.

- clai - - rent de tes yeux! — An - ge di -  
 mich — von mir rer - klärt, — du hebst mich

Ri - tar - dan - do

- vin — et ra - di - eux, Dont le regard m'ouvrit les  
 lie - bend ü - ber mich, mein gu - ter Geist, mein bess' res

*p*

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

*f*

cieux. Ô toi mon âme, ô toi mon cœur! Toi mon i-  
 let! Du mei-ne See - le, du mein Herz, du mei-ne

*f*

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★



- vres - se et ma dou - leur!      Toi qui du mon - de es le sou -  
 Wonn', o du mein Schmerz,      du meine Welt, in der ich

Ped. ★

cre - - - - - seen do      Ri - tar - dan -  
 - ri - re, Toi, l'air plus doux — que je res - pi - rel Toute ma  
 le - be, mein Him - mel du, — da - rein ich schre - be, mein gu - ter

Ped. ★      Ped. ★ Ped. ★

- do  
 loi, je vis, — par toi!  
 Geist, mein bess' - res Ich!

Ritard.

*p*

Ri - tar - dan - do

# LE NOYER

## Der Nussbaum

55

Op. 25 - N° 3

J. MOSEN

Allegretto

Chant

Piano

*p*

De - vant la maison joy -  
Es grü - net ein Nuss - baum

Ped.

- eu - se,  
vor dem Haus.

Dans les verts ra - meaux D'un noy - er, chantaient les oi -  
duf - tig. luf - tig brei - tet er blüht - rig die Blät - ter

- seaux;  
aus.

*p*

La  
Viel

fleur, voix mys-té - ri - eu - se,  
 lieb - li-che Blü - then ste - hen d'ran,

Mê - lait un — sou - pir Au mur -  
 lin - de Wîn - de kum - men, sie

- mu - re du zé - phyr.  
 herz - lich zu un - fah'n.

*p*  
 A l'om-bre de la char - mil - le,  
 Es flü - stern je zwei zu zwei ge - paart,



Les ga-zouil - le -  
ni - gent, beau - gent

- ments, Les sou - pirs, les propos char - mants,  
zier - lich zum Kus - se die Häupt - chen zart.

*Ritard.* *p*  
Par - laient de la jeu - ne  
Sie flü - stern von ei - nem

fil - le, Qu'op-pres - se, qu'op-pres - se la  
Mägd' - lein, das dach - te die Näch - te und

Ri - tar - dan - do

nuit, — le jour, Son premier rê - ve d'a -  
 Tu — — — ge lang, wuss - te uchl sel - ber nicht

— mour! Si - len - ce! si -  
 was. Sie flü - stern, sie

— len — ce! La jeu - ne fil - le s'a -  
 flü - stern, wer mag versteh'n so gar

— van — — ce.  
 lei — — se Weis'?

Rit.

Par - lez plus bas! Ne l'é - veil - - lez pas!  
 flü - - stern von Bräut' - gum und nüch - - - stem Jahr,

*p* Ritard.

Parlez plus bas! Son cœur é - cou - te,  
 vom nüch - sten Jahr. Das Mäd' lein hor - - chet,

E - pa - nou - i, Et soupire, et dou - te  
 es rauscht im Baum; seh - nend, wä - nend sinkt es

Si vous parlez de lui!  
 lächelnd in Schlaf und Traum.



## CHANT D'AMOUR

## Iemand

Op. 25 - N° 4.

R. BURNS

Avec âme et passion (*innig, auch leidenschaftlich*)

Chant

*p*

Le monde est no-queur! Tais-toi mon  
 Mein Herz ist be-trübt — ich sag' es

Piano

*p*

cœur! Aux yeux d'a-ro-bant mon rê-ve, Je vais sans trê-ve Son  
 nicht - mein Herz ist be-trübt um Je-mand; ich könn-te wachen die

Ritard.

front vainqueur! Qu'au ciel l'au-ro-re se lè-ve, Que  
 läng - ste Nacht, und im-mer träu-men von Je-mand! O

le jour s'a-chè - ve, Lui seul est mon rê - ve! Je  
 Won - nel von Je - mand; o Him - mel! von Je - mand; durch -

Ritard.  
 l'ai - me, je l'ai - me fol - le - ment! Il est de ma vi - e Le  
 strei - fen kömmt' ich die gan - ze Welt, aus Lie - be zu Je - mand, ihr

Plus lent (*langsamer*)

*p*  
 but char - mant, Le se - cret tour - ment! L'a - mour tous  
 Mäch - te, die ihr der Lie - be hold, o lü - chelt

Ritard.

deux nous con - vi - e! Et le ser - vir est mon  
 freund - lich an! Je - mand! be - schir - met ihn, wo Ge -

Ritard.

seul ie - sir! Mon â - me s'ou - blie et se li -  
 fuh - ren draht'n; geb't si - cher Ge - lei - te dich Je -

*f* Animé (*Lebhaft*) *p*

- vre, Heu - reu - se - de sui - vre L'ardeur qui l'en - i - vre! Pour  
 - mund! O Won - nel - dem Je - mand; o Him - mel! dem Je - mand! ich

lui je voudrais mou - rir! Sans lui je ne voudrais pas vi - vre!  
 wollt' - ich wollt' - e - was wollt' - ich nicht für mei - nen, mei - nen Je - mand!



# CHANT DE LA FIANCÉE

63

## Lied der Brant

(1)

Op. 25 - N.º II.

RÜCKERT

Avec âme, pas vite (*Sehr innig nicht Schnell*)

**Chant**

*p*

Ne crois pas, ma  
Mut-ter, Mut-ter!

**Piano**

Ped.

*f*

mè-re, Que l'a-mour du  
glau-be nicht, weil ich ihn lieb'

temps pas-sé, Ten-dresse é-phé-mè-re, Par l'a-  
all-so-sehr, dass nun Lie-be mir ge-bricht, dich zu

Ped.

Ritard.

Plus vite (Schneller)

-mour soit ef - fa - cé!  
lie - ben, wie vor - her.

De - puis que je l'ai - me  
Mut - ter, Mut - ter! seit ich ihn

Ritard.

Je voudrais, ô dou - ce loi!  
lie - be, lieb' ich erst dich sehr,

Te rendre à — toi - mê - me,  
lass' mich an — mein Herz dich zieh'n,

Ri - tar - dan -

Tout l'amour qu'il a — pour moi, M'oubli - er en toi!  
und dich küs - sen, wie — mich Er, wie mich Er, wie Erl

Ped.

- do

De tes — vœux sui - vi - e,  
Mut - ter, Mut - ter! seit ich ihn

L'â - me qui, s'ou - vrant au jour, te de -  
 lie - be, lieb' ich erst dich ganz, doss du

-vait la vi - e, Main - te - nant te doit l'a - mour, main - te -  
 mir das Segn - ver - lieb'u, das mir ward zu sol - chem Glauz, das mir

*Ritard.*

-nant te doit en - cor l'a - mour!  
 ward zu solchem, sol - chem Glauz.

*Ritard.*

*Adagio*

Ped. ★ Ped. ★



## CHANT DE LA FIANCÉE

## Lied der Brant

Op. 25 - N<sup>o</sup> 12.

(2)

RÜCKERT

Larghetto

Chant

Piano

*p**p*

De tes pleurs je vois la tra-ce! Tu mur-  
Lass' mich ihm am Bu-sen han-gen. Mut-ter,

-mu-res à voix bas-ser Quand d'ai-mer leur âme est las-se, Le bonheur s'en-  
Mut-ter! lass'- das Bau-gen. Fra-ge nicht; wie soll sich's wenden? Fra ge nicht; wie

Ritard.

-vole et pas-se!» Passe? non, je n'en crois rien! Et mon cœur ré-pond du  
soll das en-den? En-den? En-den soll sich's nie, wen-den? noch nicht weiss ich,

*p* Ritard.

sien! Pour lui je de-man-de grâ-ce,  
wie! Lass' mich ihm am Bu-sen han-gen,

Grâ-ce!  
Lass' mich!

# BERCEUSE

## Hochländisches Wiegenlied

Op. 25 - N° 14.

R BURNS

*Avec douceur (Laise)*

Chant

*p*  
 Dors, bel an - ge en qui j'es - pè - re! Douce i - ma - ge  
 Schla - fe, züs - ser klei - ner Do - nald; E - ben - bild des

Piano

Ped.

*Ritard.*

de ton pè - re! Comme en un di - vin mi - roir,  
 gros - seu Ro - nald! Wer ihn klei - nen Dieb ge - bar,

*p*  
 Il me sem - ble en - cor le voir, Il me sem - ble en - cor le voir!  
 weiss der ed - le Clan auf's Ha - ar, weiss der ed - le Clan auf's Ha - ar.

*p**p*

Un ray - on — ver - meil se jou - e  
 Schein, hasi Aug - tein schwarz wie Koh - len!

Sur ta lè - vre et sur ta jou - e! J'ai sé - ché — tes  
 wenn du gross bist, stiehl ein Foh - len; geh' die Eb' - ne

*Ritard.*

yeux — en pleurs En t'offrant — ces bel - les fleurs  
 ab — und zu, brin - ge heim — 'ne Car - lisle Kuh,

En t'offrant ces bel - les fleurs!  
 brin - ge heim — 'ne Car - lisle Kuh!



Et tan - dis — qu'en ton sou - ri - re L'in - no - cen - te  
 Darfst in Nie - der - land nicht feh - len; dort, mein Büb - chen,

*p*

Ritard.

paix — respi - re, Perle hu - mi - de en tes — cils d'or,  
 magst — du steh - len; stiehlt dir Geld — und stiehlt — dir Glück,

U - ne lar - me bril - le encor! — U - ne lar - me  
 und in's Hoch - land komm' — zu - rück, — und in's Hoch - land

*p*

bril - le encor!  
 komm' zu - rück!

*p*

# AU LOIN

## In der Fremde

Op. 39 - N<sup>o</sup> 1.

J. von EICHENDORFF

*Pas vite (Nicht schnell)*

**Chant**

*p*

Ces nu - a - ges dans la nuit  
 Aus der Hei - math hin - ter den

**Piano**

*p*

*Ped.*

som - bre, Me par - lent de mon — pa -  
 Bli - tzen roth da kom - men die Wol - ken

*pp*

- ys!  
 her,

*pp*

Que de cœurs — y dor - ment dans  
 a - ber Va - ter und Mut - ter sind

l'om - bre De ceux qui m'aimaient ja - dis! Voix  
 lun - ge todt, es kennt mich dort Kei - ner mehr. Wie

- ci bientôt l'heure où la ter - re, Comme eux me pren-  
 bald, ach wie bahl kommt die stil - le Zeit, da ru - he ich

- dra! Comme eux me pren-  
 auch, da ru - he ich

- dra! Où la fo - rêt so - li -  
 auch, und ü - ber mir rauscht die



- tai - re M'a bri - te - ra! \_\_\_\_\_  
 schö - ne Wald ein - sam - keit, \_\_\_\_\_ die

M'a bri - te - ra! A - lors mon nom passe-  
 schö - ne Wald ein - sam - keit, und Kei - ner kennt mich mehr

- ra! A - lors mon nom passe - ra!  
 hier, und Kei - ner kennt mich mehr hier.

# LA SORCIÈRE

## Waldesgespräch

Op. 39 - N° 3.

J. von EICHENDORFF

*Assez vite (Ziemlich rasch)*

Chant

Piano

*mf*  
Le vent gé-  
"Es ist schon

- mit dans les fo-rêts! Viens-tu leur di-re tes se-  
spät, es ist schon kalt, was reit'st du ein-sam durch den

- crets? Ô belle en-fant, tu sou-pi-rai-s! Veux-tu d'un cœur pris dans tes  
Wald? Der Wald ist lang, du bist al-lein, du schöne Braut! ich führ' dich'

rets? Lais - se-moi seule à mes en-  
heim!" "Gross ist der Män - ner Trug und

Ped.

nuis! Je hais les hom - mes et les fuis;  
List, vor Schmerz mein Herz ge - bro - chen ist,

*f*

Crains de ces bois les froi - des nuits! Tou - jours! tou -  
wohl irrt das Wald - horn her und hin, a fflieh! a

- jours, — i - gno - re qui je suis! Ah! je le sais! d'un  
fflich! — du weisst nicht, wer ich bin? "So reich ge - schmückt ist

*mf*



feu — fol - let, Luit sur ton front le bleu reflet! le bleu — re -  
 Ross — und Weib, so wun - derschön, so wunderschön der jun - ge

*Ritard* *f* *A tempo* *f* *Ritard* *3*

- flet! Je suis tom-bé dans le fi-let De la sorcière Lo - re -  
 Leib; jetzt kenn' ich dich, Gott - steh' mir bei! du bist die He-xe Lo - re -

*A tempo* *p*

- ley! Tu me con - nais! tu  
 - ley!" "Du kennst mich wohl, du

*Ped*

me — con-nais! reste en ces lieux! Et dans le Rhin si - len - ci -  
 kennst — mich wohl — von ho - hem Stein schaut still mein Schloss tief in den

- eux, Vois mon pa - lais mys - té - ri -  
 Rhein. Es ist schon spät, es ist schon

- eux! Tu vas à la clarté des cieux Pour ja -  
 kalt, kommst nim-mehr-mehr aus diesem Wald, nim - mer -

*Ritard*

- mais, pour ja-mais fermer tes yeux!  
 - mehr, nim - mer - mehr aus die - sem Wald!

*Ritard.*

## RECUEILLEMENT

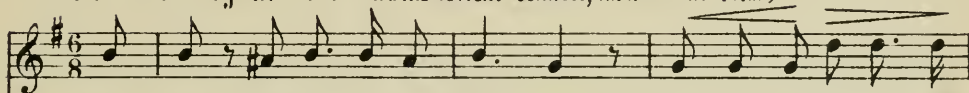
## Die Stille

Op. 39. - N° 4.

J. von EICHENDORFF

Pas vite toujours très doux (*Nicht schnell, immer sehr leise*)

Chant



Di - vin mur.mu\_re des grè - ves! Quel doux re-pos est le  
 Es weiss und cäth es doch Kei - ner, wie mir so wohl ist, so

Piano



mien! Lui seul doit con.nai - tre mes rê - ves! Nul  
 wohl! Ach, wüsst' es nur Ei - ner, nur Ei - ner, kein

au - tre n'en sau - ra rien. L'a - zur n'est pas plus ra-di - eux,  
 Mensch es sonst wis - sen soll! So still ist's nicht draussen im Schnee,



Plus pai - si - ble l'on - de, l'astre er - rant plus si - len - ci -  
so stumm und ver - schwie - gen sind die Ster - ne nicht in der

Un peu plus animé (Et was

- eux, Que l'â - me rê - vant des cieux! — Oh! vers un au - tre  
Höh', als mei - ne Ge - dan - ken sind. — Ich wünscht', ich wär' ein

*p*

lebhafter)

mon - de Vo - ler plus loin que la mer! Plus loin que la mer pro -  
Vög' - lein und zö - ge ü - ber das Meer, wohl ü - ber das Meer und

- fon - de, Pla - ner dans le calme é - ther!.. Di -  
wei - ter, bis dass ich im Him - mel wär'! Es

*p*

1<sup>o</sup> tempo

- vin mur - mu - re des grè - ves!.. Quel doux re - pos est le  
 weiss und rüth es doch Kei - ner, wie mir so wohl ist, so

mien! Lui seul doit connaître mes rê - ves! Nul au - tre n'en sau - ra  
 wohl! Ach! wüsst' es nur Ei - ner, nur Ei - ner, kein Mensch es sonst wis - sen

*p* Ritard.  
 rien! Nul au - tre n'en sau - ra rien!  
 soll, kein Mensch es sonst wis - sen soll!

*pp*

## L'HEURE DU MYSTÈRE

## Mondnacht

Op. 39 - N° 5.

J. von EICHENDORFF

*Avec douceur (Zart, heimlich)*

**Chant**

**Piano**

*Ritard*

*p*

*Ped.*

C'est l'heu - re du mys - tè - re, La  
Es war, als hüll' der Him - mel die

nuît suc - cède au jour! Le ciel é -  
Er - de still ge - küss, dass sie im

- treint la ter - re Dans un bai - ser d'a -  
Blü - then - schim - mer von ihm nur träu - men



- mour! \_\_\_\_\_  
müsst! \_\_\_\_\_

*Ritard.*

*p*

*p*

La bri - se tiède — et pu - re,  
Die Luft ging durch — die Fel - der,

Sou - pi - re dans — les blés! Le  
die Ach - ren wag - ten sucht, es

bois rê - veur — mur - mu - re! Les cieux sont  
wusch - ten leis' — die Wöl - der, so stern - klur

## Ritard

é - toi - lés! Aux sphè - res é - ter -  
war die Nacht. Und mei - ne See - le

- nel - les, Comme au pa - ys na - tal,  
spann - te weit ih - re Flü - gel aus,

Mon âme, ou\_vrant ses ai - les, Con -  
flog durch die stil - len Lan - de, als

- tem - ple l'I - dé - al!  
flü - ge sie auch Haus.

tem - ple l'I - dé - al!  
flü - ge sie auch Haus.



# SOLITUDE

## Schöne Fremde

Op. 39 - N° 6.

J. von EICHENDORFF

Avec âme et animé (*innig bewegt*)

Chant

Piano

*p*

Ain - si fris-sonnaient les grands  
Es rau - schen die Wip - fel und

ar - bres, Au temps où ces mê - mes  
schau - ern, als mach - ten zu die - ser

*Ped.*

*Poco rit.*

lieux, Sous les blancs por-ti-ques de mar-bre, Voyaient pa-rai-tre les  
Stund' um die halb ver-sun-ken-ten Mau-ern die al-ten Göt-ter die

*A tempo*

*p*

Dieux! La pâ - le Phœ - bé - se  
Rund' Hier hin - ter den Myr - then -



lè - ve Dans un nu - age ar - genté, Bat -  
 bün - men, in heim - lich däm - mernder Pracht, was

- gnant les cieux et la grè - ve, De sa lim - pi - de clar -  
 spricht du wirr, wie in Träu - men, zu mir, phan - ta - sti - sche

- tél Des  
 Nacht? Es

as - tres dans la nuit se - rei - ne La -  
 fun - keln auf mich al - le Ster - ne mit

- mour se ré-pand sur moi! Jen -  
glü - hen - dem Lie - bes - blick, es -

*f* Ped. *sf* Ped.

- tends leur voix sou-ve-rai - ne Mur - mu -  
re - det tran - ken die Fer - ne wie von

Ped.

*f*  
- rer: es - pé - rance et foil..  
künft - ti - gem gros - - - sen Glück!

Ritard

## DANS LA FORÊT

## Im Walde

Op. 39 - N° II.

J. von EICHENDORFF

**Chant** *Assez vite (Ziemlich lebendig)* *mf* *Ritard*

La noce à grand bruit suivait  
Es zog ei - ne Hoch - zeit den

**Piano** *p* *Ped.*

*A tempo*

le chemin!  
Berg entlang,

L'oi -  
ich

*Ritard* *A tempo*

- seau chantait au pas - sa - gel  
hör - te die Vö - gel schla - gen,



*f*

Les fil - les gai - ment se don - naient la main!  
 da blitz - ten viel Rei - ter, das Waldhorn klang,

*f* *sf*

*f*

Des fleurs paraient leur cor - sa - ge!  
 das war ein lu - sti - ges Ju - gen!

*f* *sf*

Ritard

Bien - tôt s'ef - fa - çait ce  
 Und eh' ich's gedacht, war

*pp*

A tempo

tableau charmant!  
 al - les ver - halt,

## Ritard

## A tempo

*p*

Le Ciel se fai-sait plus som - bre!  
 die Nacht be-de-cket die Run - de,

*p*

*pp*

*p*

Et la fo - rêt gé - mis - sait tris - te - ment! — Et mon  
 nur von den Ber - gen noch ran - schet der Wald, — und mich

cœur fris - son - nait dans l'om - bre, Et mon  
 schau - ert's im Her - zens - grun - de, und mich

*p*

cœur fris - son - nait — dans l'om - bre.  
 schau - ert's im Her - zens - grun - de.

*pp*

*pp*

# ELLE EST À TOI

## Frühlingsnacht

Op. 39 - N° 12.

J. V. EICHENDORFF

Assez vite, avec passion (*Ziemlich rasch, leidenschaftlich*)

Chant

Piano

Ped.

Ritard.

Dans les airs, un doux bruit  
 Ü - ber'm Gar - ten durch die

d'ai - les Nous an - non - ce le prin - temps! Au jar -  
 Lüf - te hört' ich Wan - der - vö - gel zieh'n, das be -

- din, les fleurs nou - vel - les Ne craignent plus les au -  
 - deu - tet Fröh - lings - lüf - te, un - ten fängt's schon an zu



*A tempo*

*p*

- tans!  
blüh'n.

Je  
Jauch

voudrais pleurer de  
zu möcht'ich, möchte

*p*

Ped. \*

joi - e! Je ne peux le croire en - cor! C'est un  
wei - nen, ist mir's doch, als könnt's nicht sein! Al - le

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*Ritard.*

rê - ve que m'en - voi - e Quelque fé - e aux ai - les  
Wun - der wie - der schei - nen mit dem Mon - des glanz her.

*f*

*A tempo*

d'or!  
- ein.

Tout le  
Und der

*f*

dit dans la na - tu - re! Tout sou - rit à mon é -  
 Mond, die Ster - ne sa - gen's, und im Trau - me rauscht's der

- moi! Tout sou - pi - re, tout mur - mu - re: "Sois heu -  
 Hain, und die Nach - ti - gal - len schla - gen's: "Sie ist

- reux!... Elle est à toi!"  
 Dei - ne, sie ist Dein!"

Ritard.

*Allegretto*

*p*

Les é - toi - les, à l'au -

*p*

Ped.

- ro - re Di - sent tout bas mon se -

- cret! Et l'oi - seau le dit en -

*Ritard.*

- co - re Aux ar-bres de la fo -



A tempo

-rèt!

Doux é-cho de ma ten-

p

Ped

★

-dres - se, Voix du ciel, ô di - vin chœur! D'où viens-

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

-tu, chant d'al - lé - gres - se, Du prin - temps — ou de mon

A tempo

cœur ?

Tout le

*f*

dit dans la na - tu - re! Tout sou - rit à mon é -

- moi! Tout sou - pi - re, tout mur - mu - re: "Sois heu -

- reux!... Elle est à toi!"

Ritard.

*p*

## AU RAYON DU SOLEIL

## An den Sonnenschein

Op. 36 - N° 4.

ROBERT REINICK

Dans le style populaire (im Volkston)

Chant

*mf*

So - leil répandstes feux vainqueurs Sur l'u - ni - vers et  
O Son - nenschein! o Son - nenschein! wie - schein'st du mir in's

Piano

*mf*

Ped.

dans nos cœurs! Tu nous ra - mè - nes les beaux jours! Tu fais é - clo - re  
Herz hin - ein, weck'st drin - nen lau - ter Lie - bes - lust, duss - mir so en - ge

nos amours!  
wird die Brust!

Quit - tons la vil - le - pour les champs!  
Und en - ge wird mir - Stüb' und Haus,

*p*

Ped.

\*



*p*

A l'om-bre des co - teaux penchans, Les  
und wenn ich lauf' zum Thor hin - aus, du

*p*

Ped. ★

bois touf-fus pleins de chansons, Ap - pel - lent fil - les  
lock'st du gar in's fri - sche Grün, die al - ler - schön - sten

Ritard. A tempo

et garçons, Les ar - bressont pleins de chansons!  
Mäd - chen hin, die al - ler - schön - sten Mäd - chen!

*f* *p*

Ped. ★

*p*

Sur cha - que fleur, so - leil joy-eux, Ton - doux ray-on des -  
O Son - neuschein! du glau - best wohl, dass - ich wie du es -

*p*

-cend des cieux! Pa - reil à toi, je veux po-ser Sur cha-que joue, un -  
mu - chen soll, der je - de schmu-cke Blu - me küsst, die - e - ben nur sich -

*f*  
doux bai - ser! Ta flamme ar-dente est pour les fleurs, L'a -  
dir er - schliesst? Hast doch so lang' die Welt er - blickt, und -

mour qui vient sé - cher leurs pleurs! Sem -  
weiss, dass sich's für mich nicht schiekt; Was

*f*  
Ped.

-blable à ton ray - on vermeil, L'a - mour pour nous est le so-leil!  
machst du mir denn sol - che Pein? O Son - nen - schein, o Son - nenschein!

*p*

# QUAND MAI

## Im wunderschönen Monat Mai

Les Amours du Poète

Op. 48 - N° 1

Dichterliebe

von HENRI HEINE

Lent et doux (Langsam, Zart)

Chant

Piano

Ped.

Quand Mai, des beaux jours du prin - temps, Vint  
 Im wun - der - schö - nen Mo - nat Mai, uls

re - nouer la tra - me, Une a - moureu - se flam - me, Sou -  
 al - le Knos - pen spran - gen, da ist in mei - nem Her - zen die



Ritard.

- dain remplit mon â - me!  
Lie - be auf - ge - yan - gen.

A tempo

*p*

Quand Mai vint chasser les au - tans, Et vit l'amour re -  
Im wun - der - schö - nen Mo - ment Mai, als al - le Vö - gel

- nai - tre, Mon cœur t'a fait con - naî - tre L'ar - deur qui le pé -  
sau - gen, da hab' ich ihr ge - stan - den mein Seh - nen und Ver -

Ritard.

- nè - tre.  
- lan - gen.

Ped

★

# MES LARMES

## Aus meinen Thränen

Op. 48. N° 2.

Pas vite (nicht schnell)

Chant

Mes lar - mes font é - clo - re Des fleurs comme au doux renou -  
 Aus mei - nen Thränen spries - sen viel blü - hen - de Blu - men - her.

Piano

*p*

-veau; Mes chants a - vec l'au - ro - re De - vien - nent chants d'oi -  
 - vor, und mei - ne Seuf - zer wer - den ein Nach - ti - gal - leu -

*pp* *p*

- seau! Un mot de tes lè - vres ro - ses,  
- chor. Und wenn du mich lieb hast, Kind - chen,

*pp* *p*

Et ces fleurs naî - tront au jour, Et l'oi - seau dans les fleurs é -  
schenk'ich dir die Blu - men all', und vor dei - nem Fen - ster soll

*pp*

Ped

- clo - ses, Di - ra ses chants d'a - mour!  
kling - gen das Lied der Nach - ti - gull.

Ritard.

*pp*



## L'AURORE, LA ROSE, LES LYS

## Die Rose, die Lilie, die Taube

Op. 48. N° 3.

Gaiement (*Munter*)*mf*

Chant

L'au - ro - re, la ro - se, le lys, La co - lom - be, ja -  
 Die Ro - se, die Li - lie, die Tau - be, die Son - ne, die

Piano

*mf*

-dis M'ins-piraient un a - mour fi - dè - le! Mes yeux é - blouis N'a -  
 liebt' ich einst al - le in Lie - bes - won - ne, Ich lieb' sie nicht mehr, ich

-do - rent plus qu'el - le, La pu - re, la svel - te, la seu - le, la bel - le! Du  
 lie - be al - lei - ne die Klei - ne, die Fei - ne, die Rei - ne, die Ei - ne; sie

Ritard.

temps ja - dis Elle est pour moi la co - lom - be, le lys, Et l'au -  
sel - ber, al - ter Lie - be Won - ne, ist Ro - se und Li - lie und

- ro - re nou - vel - le! Je n'ai - me plus qu'el - le, La pu - re, la svel - te, la  
Tau - be und Son - ne, ich lie - be al - lei - ne die Klei - ne, die Fei - ne, die

Ritard.

seu - le, la bel - le, la bel - le!  
Rei - ne, die Ei - ne, die Ei - ne!

## QUAND MON CŒIL PLONGE DANS TES YEUX

## Wenn ich in deine Augen seh'

Op. 48. N<sup>o</sup> 4.

Lent (Langsam)

Chant

Quand mon œil plon - ge Dans tes yeux, Je  
 Wenn ich in dei - ne An - gen seh', so

Piano

*p*

crois en songe Voir les cieux!  
 schwindet all'mein Leid und Weh;

Si ton ha-lei-ne M'ef-fleu-  
 doch wenn ich küs-se dei-nen

-rait, Tou-te ma pei-ne S'en i - rait!  
 Mund, so werd'ich ganz und gar ge - sund.

Ô  
 Wenn



cœur sans voile Et sans dé - tour, E - toi - le Que sui - vra le  
 ich mich lehn' an dei - ne Brust, kommt's ü - ber mich wie Him - mels -

Ped. ★

Ritard.

jour, Si tu di - sais: je t'aime! Alors, moi - mê - me,  
 - lust; doch wenn du sprichst: ich lie - be dich! so muss ich

Je mour - rais d'a - mour!  
 wei - ßen bit - ter - lich.

Rit. *p*

Rit.

*pp*

# O FLEURS, TOUTES MES DÉLICES

## Ich will meine Seele tauchen

Op. 48 – N° 5.

Doux (Laise)

*p*

Chant

O fleurs, toutes mes — dé - li - ces, Je vous sens frémir sous mes  
 Ich will meine See - le tau - chen in den Kelch der Li - lie hin -

Piano

*pp*

Ped.

doigts!  
 - ein;

Il sem - ble qu'en vos — ca - li - ces Tout  
 die Li - lie soll klin - geud han - chen ein

bas vibre encor sa voix!  
 Lied von der Lieb - sten mein.

Comme en ce jour où son  
 Das Lied soll schau - ern und

â - me Sur la mienne a ray - on - né, Quand  
be - ben, wir der Kuss rou ih - rem Mund, den

un baiser — de flam - me Par el - le me fut don -  
sie mir einst ge - ge - ben in wun - der - bar süs - ser

- né!  
Stund'.

rit.



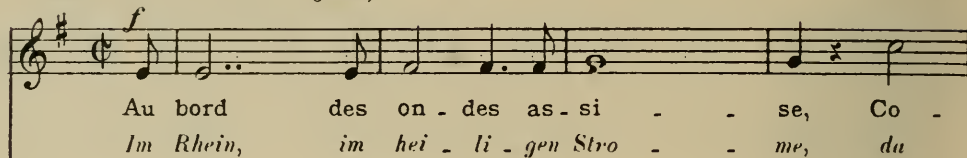
## AU BORD DES ONDES ASSISE

## Im Rhein, im heiligen Strome

Op. 48. — N° 6.

Assez lent (Ziemlich langsam)

Chant



Piano



-logne au front, sou - ve - rain, Peut voir sa  
spie - gelt sich in den Well'n, mit sei - nem

vieille é - gli - se Se re - flê - ter dans le  
gros - sen Do - me, das gros - se hei - li - ge

*p*

Rhin! L'i - ma - ge d'u - ne sain - te Dans  
Cöln. Im Dom du steht ein Bild - niss, auf

la vieille église est en - cor; Un ché - ru -  
gol - de - nem Le - der ge - malt; In mei - nes

- bin l'a pein - te De pourpre, d'a - zur et d'or.  
Le - - bens Wild - niss hat's freundlich hin - ein ge - strahlt.

*p*

Le cœur des an - ges se  
Es schwe - ben Blu - men und

jou - e Près d'el-le j'em sou - viens! Les yeux et la bou - che, la  
 Eug - lein un un - s're lie - be Fran; die Au - gen, die Lip - pen, die

Rit.

bouche et la jou - e, Sais - tu que ses traits sont les tiens?  
 Lip - pen, die Wü - ng - lein, die glei - chen der Lieb - sten ge - nan.

Ritard.



# J'AI PARDONNÉ

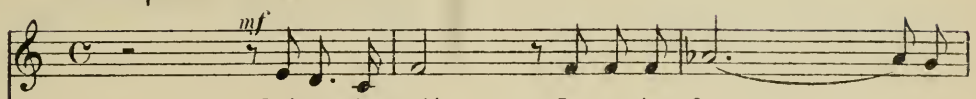
## Ich grolle nicht

Op. 48 - N<sup>o</sup> 7.

Pas trop vite (nicht zu schnell)

Chant

*mf*



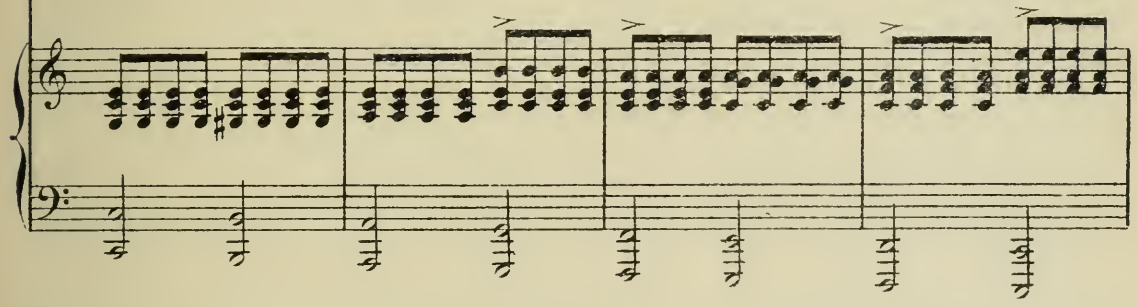
J'ai par-don-né!      Jou-et in-for - tu -  
Ich grolle nicht,      und wenn das Herz auch

Piano

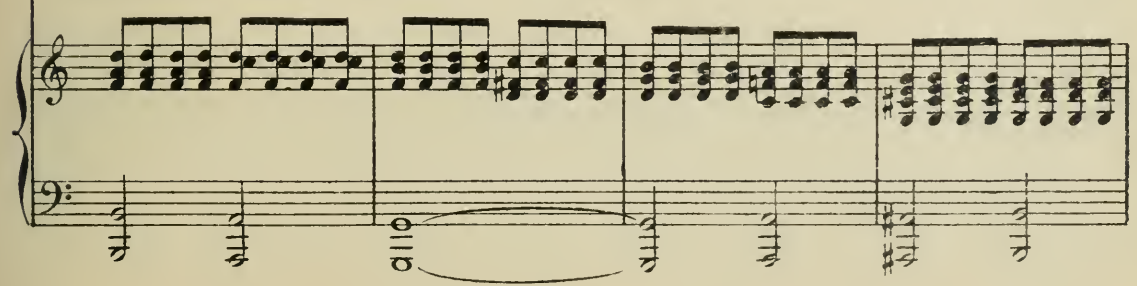
*mf*



-né,      D'un amour pro-fa-né,      Mon cœur s'était don-  
bricht,      E-wig verlor-nes Lieb,      e-wig verlor-nes



-né,      J'ai par - - don-né!      J'ai par - - don-  
Liebl      ich grol - - le nicht,      ich gro - - le



- né! De ces bril - lants le feu ruis - sel le! Mais dans tes  
nicht. Wie du auch strahlst in Di - a - man - ten pracht, es fällt kein

yeux nulle é - tin - cel - le N'a ra - yon - né!  
Strahl in dei - nes Herzens Nacht, das weiss ich lüngst.

Rit.

A tempo

J'ai pardon - né! Mon cœur s'é - tait don -  
Ich groß nicht, und wenn das Herz auch

- né! J'ai vu ton â - me en son - ge; J'ai vu la  
bricht. Ich sah' dich ja im Trau - me, und sah die

p

nuit où sa douleur la plon - ge; Et le re - mords à tes pas en - chaî -  
 Nacht in dei nes Her - zens Rau - me, und sah die Schlang' die dir am Her - zen

*cresc.*

*Rit.*

- né, Et ton prin - temps aux larmes des - ti - né!.. J'ai par - don -  
 frisst, ich sah, mein Lieb, wie sehr du e - lend bist. Ich grol - te

*f*

- né!.. J'ai par - don - né!  
 nicht, ich grol - te nicht.

*f*



## SI JE VOUS PARLAIS DE MA PEINE

## Und wüssten's die Blumen

Op. 48 - N° 8.

Pas trop vite (nicht zu schnell)

**Chant**

*p*

Si je vous parlais de ma peine, O  
 Und wüssten's die Blumen, die kleinen, wie

**Piano**

*p*

purs ca - li - ces des fleurs, De  
 tief ver - wun - det mein Herz, sie

vo - tre douce ha - lei - ne Vous  
 wir - den mit mir wei - nen, zu

sé - che - riez mes pleurs! Si  
 hei - len mei - nen Schmerz. Und

tu me pou - vais com - pren - dre, Oi -  
 wüs ster's die Nach - ti - gal - len, wie

- seau des som - bres fo - rêts, De  
 ich so trau - rig und krank, sie

ton ra - ma - ge plus ten - dre, Tu  
 lies - sen früh - lich er schal - len er -

me con - so - le - rais! Si  
qui - eken - den Ge - sang, *Und*

dans l'a - zur sans voi - le Ma  
wüss - ten sie mein We - he, die

plainte al - lait jus - qu'à toi, Du  
gol - de - nen Ster - ne - lein, sie

ciel, ra - di - eu - se é - toi - le, Tu des - cendrais vers  
kü - men ans - ih - rer Hö - he, und sprü - chen Trost mir



*p*

moi! Bril - lez, chantez, sans con - naî - tre Mes  
 ein. Sie al - le kün - nen's nicht wis - sen, nur

lar - mes ni ma dou - leur!.. Tu les connais peut -  
 Ei - ne kennt mei - nen Schmerz; sie hat ja selbst zer -

*Rit.* *A tempo*

-ê - tre, Toi qui brisas mon cœur!  
 ris - sen, zer - ris - sen mir das Herz.

*sf*

# DES FLÛTES SUR LA PELOUSE

## Das ist ein Flöten und Geigen

Op. 48 – N° 9.

Pas trop vite (*nicht zu rasch.*)

Chant

Piano

*mf*

Des  
Das

*p*

Ped.

*f*

flû - tes, sur la pe - lou - se, J'en - tends les  
ist ein Flö - ten und Gei - gen, Trom - pe - ten

tril - les jo - yeux! j'en - tends les tril - les jo -  
schmet - tern da - rein, Trom - pe - ten schmet - tern da -

-yeux!  
-rein;

*p*

*p*

Peut - é - tre c'est toi, l'é - pou - se! L'a -  
 Da tanzt wohl den Hoch - zeit - rei - gen die

-mour se lit dans tes yeux! l'a - mour se lit  
 Herz - al - ler - lieb - ste mein, die Herz - al - ler -

*f*

dans tes yeux!  
 - lieb - ste mein.

*p*

*p*

Les cors bruy -  
 Das ist ein



-ants re-ten-tis - - sent, les cors bruy-ants reten-  
 Klin-gen und Dröh - - nen, das ist ein Klin-gen und

*f*

-tis - sent, Mê-lés au son des tam-bours;  
 Dröh - nen, ein Pau-ken und ein Schal-mein;

*p*

Ca -  
 du -

*p*

-chés dans l'om-bre, gé-mis - - sent, ca - chés dans  
 - zwi - schen schlüch-zen und stöh - - nen, du - zwi - schen

*f*

l'om - bre, gé - mis - sent Les an - ges et les a  
 schluch - zen und stöh - nen die lieb - li - chen En - ge -

- mours.  
 - lein.

*dim* *pp*

## O CHANSON DOUCE ET TENDRE

## Hör'ich das Liedchen klingen

Op 48 - N° 10

Lent (Langsam)

Piano

*p**p*

O chanson douce et ten\_dre, Dont el - le m'en - i -  
 Hör'ich das Liedchen klin-gen, das einst die Lieb-ste

- vrait, Mon cœur ne peut plus t'en - ten - dre Sans un a-mer re-  
 sang, so will mir die Brust zer-sprin-gen con wil - dem Schmer-zen.

- gret! Je ga - gne le bois plus som - bre, Et,  
 drang. Es treibt mich ein dunk - les Sch - nen hin -



comme en un lin - ceul, En - se - ve - li dans  
 auf zur Wäl - des - höh; dort löst sich auf in

l'om - bre, Je pleu - re li - bre et seul!  
 Thrü - neu mein ü - bergros - ses Weh!

*ritard*

## UN HOMME AIME UNE FEMME

## Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Op. 48 - N° II

Lent (Langsam)

Chant

*mf*Un homme aime une  
Ein - lüng ling liebt ein

Piano

*mf*fem.me Dont un plus heureux à l'a - mour; Ce - lui qui règne en cette â - me D'u -  
Mäd.chen, die hat ei - nen An der'n er - wählt; der And're liebt ei - ne An - d're, und- ne au - tre s'éprend à son tour  
hat sich mit die - ser ver - mählt.Pour se ven - ger, la bel - le Fait choix d'un in - con - nu; La  
Das Mäd.chen nimmt aus Arr - ger, den ers - ten bes - ten Mann, der

Ri - tar - dan - do

main et l'âme a - vec el - le se - ront au premier ve - nu! L'hig-  
 ihr in den Weg ge - lau - fen; der Jün - gling ist ü - bel d'ran. Es

Ri - tar

- toi, re - pour être com - mu - ne, N'est pas moins triste, hé - las!.. Elle ar - rive à plus  
 ist ei - ne al - te Ge - schich - te, doch bleibt sie im - mer neu; und nem sie just pas -

dan - do

A tempo

d'u - ne! Plus d'un n'en gué - rit pas!  
 - si - ret, dem bricht das Herz ent - zwei.



# QUAND L'AUBE RENAÎT PLUS BELLE

## Am leuchtenden Sommermorgen

Op. 48 - N° 12

Assez lent (ziemlich langsam)

*p*

Chant

Piano

Quand l'au - be re - nait plus  
Am leuch - tenden Som - mer -

Ped

★

bel - le  
mor - gen

Dans le jar - din plus joy - eux,  
Geh' ich im Gar - ten her - um.

Ped

★

La ro - se chuchotte et m'ap - pel - le,  
Es flü - stern und spre - chen die Blu - men,

Moi sombre et sou - ci - eux !  
ich a - ber wand - le stumm.

La  
Es

*p*

ro - se chuchotte et m'a - pelle, A - vec tristesse et dou - leur:  
 flüs - tern mit spre - chen die Blumen, und schau'n mit - lei - dig mich an:

Plus lentement (langsamer) Rit.

*pp*

«Sois moins sé - ve - re pour el - le! Par - donne, ami! c'est — ma sœur!»  
 «Sei — mus? rer Schwester nicht bö - se, du tau - riger, blas - ser Mann!»

*pp*

*p*

# MES YEUX PLEURAIENT EN RÊVE

## Ich hab' im Traum geweinet

Op. 48 - N° 13

**Chant**

*Doux (Léise)*  
*p*

Mes yeux pleuraient en rê-vel  
Ich hab' im Traum ge-weinet,

**Piano**

*pp*

Ton  
Mir

âme avait fui dans la mort!  
träumte, du lä-gest im Grab.

Voici le jour qui se  
Ich wachte auf, und die

*pp*

*Ritard* *p*

lè-ve,  
Thrü-ne

Et mes larmes coulent en-cor!  
floss noch von der Wänge her-ab.

Mes yeux pleuraient en  
Ich hab' im Traum ge-

rê-vel  
wei-net,

Ton cœur, a-vait tra-hi sa  
Mir träumt, du ver-lies-sest

*pp*



foi! Rê-ve cru - el! Il s'a - ché - ve! Je  
 mich. Ich wachte auf, und ich wein - te noch

*ritard* pleure en - cor sur toi! *pp*  
 lan - ge bit - ter - lich. Mes  
 Ich

*Rit.* yeux pleu - raient en rê - ve! Le ciel me rendait mes a - mours! Le rê - ve  
 hab' im Traum ge - wei - net, mir träum - te, du wärst mir noch gut; Ich wach - te

fuit, — et sans trê - ve, Je pleure, hé - las! tou - jours!  
 auf, — und noch im - mer strömt mei - ne Thrü - nen - fluth.

*pp*

## EN SONGE, DANS L'OMBRE, JE TE VOI!

## Allnächtl'ich im Traume

Op. 48 - N° 14

**Chant**

*p*

En son-ge, dans l'ombre, je te voi! Pai-  
 All-nücht-lich im Trau-me seh' ich dich, und

**Piano**

*p*

-sible, se-rei-ne, sou-ri-an-te! A-lors j'incline devant toi Ma  
 sehe dich freundlich, freundlich grüssen, und laut aufwundstürz' ich mich zu

*Rit.*

tê-te sup-pli-an-tes! La douce pi-  
 dei-nen süs-sen Füßsen. Du siehest mich

-tié brille en tes yeux! La grâce pa-re ton  
 an weh-müthig-lich und schüttelst, schüttelst, das

front can - di - de! Et de tes cils blonds et soyeux Tom - ba u - ne perle hu -  
blou - de Köpfchen; aus dei - nen Au - gen schleichen sich die Per - len - Thä - nen -

*Rit.* *pp*  
- mi - de! Tu sembles di - re un  
- tröpfchen. Du sagst mir heimlich ein

mot tout bas! Tu sem - bles m'of - frir des fleurs, ô fo -  
lei - ses Wört, und gibst mir den Strauss, den Strauss von Cy -

- li - e! Vient le ré veill.. plus de fleurs, hé - las! Et le mot, je l'oublie!  
pressen. Ich wache auf, und der Strauss ist fort, und's Wört hab'ich vergessen.



# O GRÂCE ENCHANTERESSE

## Aus alten Märchen

Op. 48 - N° 15

Animé (Lebendig)

Piano

Ped.

*mf**mf**mf*

O grâce enchante-  
Aus al - ten Mär - chen

- res - se De tous les con - tes bleus!.. On y — par - le sans ces - se D'un  
winkt es her - vor mit weis - ser Hand, da singt — es und da klingt es von

mon - de merveil - leux! C'est là qu'on voit é - clo - re. Sous un rayon ver -  
ci - nem Zau - ber - land; wo bun - te Blumen blü - hen im gold - nen A - bend.

- meil, De bel - les fleurs que do - re La flam - me du so - leil!  
 licht, und lieb - lich duf - tend glü - hen, mit bräut - li - chem Ge - sicht;

La passent, ô sur -  
 und grü - ne Bäu - me

- pri - se, Les airs d'un au - tre temps, L'oi - seau dit à la bri - se Ses  
 sin - gen ur - al - te Me - lo - de'n, die Luf - te heimlich klin - gen, und

hymnes du prin - temps!  
 Vö - gel schmetter'n drein;

*f*

Les Djinns et les fan - tô - mes, Dans l'air volant sans bruit, De -  
 und Ne - bel - bit - der stei - gen wohl aus der Erd' her - vor, und

*p*

- ser, tent leurs roy - au - mes Pour y danser la nuit! Les flammes rou - ges,  
 tun - zen Luft - gen Rei - gen, im wun - der - li - chen Chor; und blau - e Fin - ken

*p*

blan - ches. Au fond des bois touf - fus, — Sau - til - lent sur les bran - ches Dans  
 bren - nen au je - dem Blatt und Reis, — und ro - the Lich - ter ren - nen im

*p*

un brouillard con - fus! — Par - mi de vas - tes mar - bres, Ser - pentent des ruis -  
 ir - ren, wir - ren Kreis; — und tau - te Quel - len bre - chen aus wil - dem Mar - mor -

Ped. ★



seaux, Et les lueurs des ar - bres Se mi - rent dans leurs  
 stein, und selt - sam in den Bäu - chen strahlt fort der Wie - der -

Ped. ★

eaux! — Ah! — Ah!  
 - schein. — Ach! — Ach!

Ped.

avec beaucoup d'expression ( mit innigster Empfindung )

Ah! si ja - mais — ma pei - ne Pou  
 Ach, könnt' ich dort - hin kom - men, — und

*p* ★

- vait — se con - so - ler, C'est là, bri - sant — ma  
 dort — mein Herz — er fren'n, und al - ler Qual — ent -

châ - ne, — Que je — vou - drais — al - ler! Ce pa - ys  
 non - men, — und frei — und se - lig sein! Ach! je - nes

des — mer - veil - les M'en - chante et m'é - blou - it!.. — Ô  
 Land — der Wö - ne, das sch'ich oft — im Traum, — doch

jour, — tu me — ré - veilles, Et tout — s'é - va - nou - it! —  
 kommt die Mor - gen - son - ne, zer - fließt's wie ei - tel Schaum, —

*sf* *p*

Ped ★

Adagio A tempo

Et tout — s'é - va - nou - it!  
 zer - fließt's wie ei - tel Schaum.

*sf* *p* *pp*

Ped

## CHANSONS ET RÊVERIES

## Die alten, bösen Lieder

Op. 48 - N° 16

Assez lent (Ziemlich langsam) *f*

Chant

Chan-sons et rê - ve -  
Die al - ten, bö - sen

Piano

*sf ff f*

Ped. ★

- ri - es, Je por - te vo - tre deuil! Le  
Lie - der, die Träu - me bö - sen und arg, die

temps vous a flé - tri - es!.. Qu'on cherche un grand cer-  
lusst uns jetzt be - gra - ben, holt ei - nen gros - sen



- cueil! Je veux qu'on me le don - ne De  
Sarg. Hin - ein leg' ich gar Man - ches, doch

bois cer - cle de fer, Plus lar - ge que la  
sag' ich noch nicht was; der Sarg muss sein noch

ton - ne La ton - ne d'Hei - del - berg! Plus  
grös - ser wie's Hei - del - ber - ger Fass. Und

long que le pont de Trê - ves, Ou ce - lui de Franc -  
holt ei - ne Tad - ten - bah - re und Bret - ter fest und

- fort!.. Gé-ant qui le sou-lè-ves, Tu fais un vain ef-  
 dick; auch muss sie sein noch län-ger, als wie zu Mainz die

- fort, Si tu n'as les é-pau-les D'At-  
 Brück'. Und holt mir auch zwölf Rie-sen, die

- las, ce Ti-tan d'a-cier, Qui por-te les deux  
 müs-sen noch stür-ker sein, als wie der star-ke

pô-les De-bout et sans pli-er. Lan-  
 Chri-stophe, im Dom zu Cöln am Rhein. Die

- cè par cent bras, qu'il tom-be Au sein du vieil O - cè - an! La  
sol - len den Sarg fort - tra-gen, und sen - ken in's Meer hin - ab; denn

Ped. ★

vaste et lar - ge tom-be Sied au cercueil gé - ant!  
sol - chem gros - sen Sar - ge ge - bührt ein gros - ses Grab.

*f* *p*

*p* Mais que d'abord on voi - e Ce qui le rend si lourd; — C'est  
Wisst ihr, warum der Sarg wohl so gross und schwer mug sein? — Ich

Adagio

qu'il contient ma joi - e, Ma peine et mon a-mour!  
senkt' auch mei - ne Lie - be und mei - nen Schmerz hin - ein.

*p*



And<sup>te</sup> espressivo

First system of musical notation for piano, measures 1-4. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 6/4. The melody in the right hand features a series of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A pedaling instruction 'Ped.' is written below the first measure, followed by a star symbol.

Second system of musical notation for piano, measures 5-8. The musical texture continues with similar melodic and harmonic patterns in both hands.

Third system of musical notation for piano, measures 9-12. Measures 9 and 10 are marked with 'Ped.' and a star. Measures 11 and 12 show a change in the right-hand melody, becoming more active with sixteenth-note runs.

Fourth system of musical notation for piano, measures 13-16. The right hand continues with rapid sixteenth-note passages. The lyrics 'Ri - tar -' are written above the right-hand staff in measure 15.

Fifth system of musical notation for piano, measures 17-20. The right hand concludes with a final melodic phrase. The lyrics 'dan - do' are written above the right-hand staff in measure 17. The system ends with a double bar line.

Fin des amours du Poète

## AI-JE FAIT UN RÊVE?

## Seit ich ihn gesehen

L'Amour d'une Femme

Frauenliebe und Leben

Op. 42 - N° 1

A. VON CHAMISSO

**Chant** *Larghetto* *p*

Ai-je fait un rêve? Je ne vois que lui!  
 Seit ich ihn ge - sehen, glaub' ich blind zu sein;

**Piano** *p*

*Ritard.*

Que le jour s'a - chève, Que l'au - rore ait lui, Dans la nuit — plus  
 wo ich hin nur bli - cke, seh' ich ihn al - lein; wie im wa - - chen

som-bre, Dans l'é - clat — des cieux, — Je le vois, — et  
 Trau - me schwebt sein Blid — mir vor, — taucht ans tief - - - stem

l'om - bre s'illu - mine de ses yeux!  
 Dun - kel heller, heller nur em por.

*pp* *p*

Un fild'or me li-el Je sou-pire, hélas! De mes sœurs j'ou.blie Les joy-  
 Sonst ist licht-und farb-los al-les um mich her, nach der Schwe-steru Spiele nicht be-

## Ritard

-eux é-bats! Quel é-moi m'a-gi-te! Le som-meil a  
 -gehr' ich mehr, möch-te lie-ber wei-nen, still im Käm-mer-

fuil Mon cœur bat plus vi-tel Je ne vois que  
 -lein; seit ich ihn ge-se-hen, glaub' ich blind zu

lui  
 sein.  
 pp



## Er, der Herrlichste von Allen

Op. 42 -- N<sup>o</sup> 2

Avec âme, animé (Innig lebhaft)

Chant

Piano

Ped.

Noble esprit, pensée al-tiè-re, Cœur vail-  
 Er, der Herr-lichste von Al-len, wie so

-lant, loyal — et pur, A-me ten-dre, libre et  
 mil-de-wie — so gut! Hol-de Lip-pen, kla-res

fiè-re, Douce voix, re-gard d'a-zur;  
 Au-ge, hel-ler Sinn und fe-ster Muth.

Il ressemble à cette é-toi-le Qui scin-tille au fir-ma-  
 So wie dort in blau-er Tie-fe, hell und herr-lich, je-ner

- ment, Dans mon ciel — clair et sans voi - le Res - plen -  
Stern, al - so Er — an mei - nem Him - mel, hell und

- dit son front — char - mant!  
herr - lich, hehr — und fern.

Ped. ★

*mf*  
Suis ta route sans en -  
Wand - le, wandle dei - ne

Ped. ★ Ped. ★

- trave! Mais au moins ne dé - fends pas Aux re - gards de l'humble es -  
Bahnen, nur be - trach - teu dei - nen Schein, nur in Be - muth ihu be -

*p*

## Ritard.

- cla - ve, D'é-pier de loin tes pas! Dans ma douleur so-li.  
 trach - ten, se-liquur und trau - rig sein! Hü - re nicht mein stilles

- tai - re Ne vois pas pleurer mes yeux! Ne re-  
 Be - ten, dei-nem Glü - cke nur ge - weilt; darfst mich,

- gar - de pas la ter-re, Toi qui pla - nes dans les cieux! Toi qui  
 nied' - re Magd, nicht ken-nen, ho - her Stern der Herr - lich - keit, ho - her

pla - nes dans les cieux! Quelque jour à la plus bel - le Tes des -  
 Stern der Herr - lich - keit! Nur die Wür - digste von Al - len darf be -

*p*

Ped. ★ Ped. ★



tins se-ront u - nis! Je m'in - cli - ne de - vant  
glü - eken dei - ae Wühl, und ich will die Ho - he

*p*

el - le, Et je la bène - nis! Je veux mê - me lui sou -  
sey-nen vie-le tau - sead-mal, Will mich freu - en dann und

- ri - re, Lui sourire dans mes pleurs! Que mon â - me se dé -  
wei-nen, se - lig, selig bin ich dann, soll-te mir das Herz auch

*p*

Ritard.

- chi - re, J'ai le prix de mes dou - leurs!  
bre - chen, brich, o Herz, was liegt da - ran?

*Ped.* \*

Noble esprit, pensée al-tiè-re, Cœur vail.  
 Er, der Herrliche von Al-len, wie so

Ped. ★ Ped. ★

- lant, loyal — et pur, Ame tendre, libre et fiè-re! Douce  
 mil - de, wie — so gut! Holde Lippen, kla-res An-ge, heller

Ped. ★

Ritard.  
 voix, regard — d'a - zur! — Douce voix, regard d'a - zur!  
 Sinn und fe - ster Muth, — wie so mil - de, wie so gut!

Ped. ★

Ritard.

## MON CŒUR, TU FRÉMIS

## Ich kann's nicht lassen

Op. 42 - N° 3.

Avec passion (Mit Leidenschaft)

Chant

Piano

Mon cœur, tu frémis, tu dou - tes, Tu bats à  
 Ich kann's nicht fas-sen, nicht glau - ben, es hat ein

te rompre hé - las! — Il m'a choisie en - tre tou - tes! O  
 Traum mich be - rückt; — wie hülft' er doch un - ter Al - len mich

Ritard. *p* Un peu plus lent. (Et was langsamer)

mon cœur tu ne le crois pas! Sa bou - che m'a dit: je t'ai - mé!..  
 Ar - me er - höht und be - glückt? Mir war's, er ha - be ge - spro - chen:

Ritard.

J'en - tends ses doux ac - cents! — Il me l'a dit à moi mê - me!  
 "ich bin auf e - wig dein?" — mir war's - ich träu-me noch im - mer,



## Ritard.

Un rêve é - ga - re mes sens! — Un rêve é - ga - re mes  
es kann ja nim\_mer so sein, — es kann ja nim\_mer so

sens! Ô Dieu! si ce n'est qu'un rê - ve, Que je ne m'è - veil - le  
sein. O lass' im Traume mich ster - ben ge - wie get an sei - ner

## Adagio

plus! — Puis - sè-je, a-vant qu'il s'a - chè - ve, Mou - rir du bon -  
Brust, — den se - li - gen Tod mich schlürfen in Thränen un -

## A tempo

- heur des é - lus! Mon cœur, tu frémis, tu dou - tes, Tu  
- end - li - cher Lust. Ich kann's nicht fas\_sen, nicht glau - ben, es

bats à te rompre hé - las! — Il m'a choisi en - tre tou - tes!  
 hat ein Traum mich be - rückt; — wie hüt' er doch un - ter Al - len

Ritard.  
 Ô mon cœur, tu ne le crois pas!  
 mich Ar - me er - höht und be - glückt?

*p* Ritard.  
 Il m'a choisi en - tre tou -  
 Ich kann's nicht fassen, nicht glau -

- tes! Mon cœur, tu ne le crois pas! —  
 - ben, es hat ein Traum mich be - rückt. —

# AH! VIENS CALMER MA FIÈVRE

## Du Ring an meinem Finger

Op. 42 - N° 4

Avec âme (*Innuig*)

Chant

Ah! viens calmer ma fièvre, Doux  
Du Ring an mei - nem Fin - ger, mein

Piano

ga - ge de nos a - mours! Ô cher anneau d'or, sur ma  
gol - de - nes Rin - ge - lein, ich drü - cke dich fromm an die

lè - vre! Tou - jours sur ma lè - vre! Sur mon cœur toujours! Je  
Lip - pen, dich fromm an die Lippen, an das Her - ze mein. Ich



n'ai plus à me tai - re! L'en - fan - ce loin de  
 halt' ihn aus - ge - träu - met, der Kind - heit fried - lich

moi s'en - fuit! Ma vie était so - li - tai - re! Mon  
 schö - nen Traum, ich fand al - lein mich, ver - lo - ren im

cœur sommeillait dans la nuit. Tu m'as dit le mys -  
 ö - deu - en - d - li - chen Raum. Du Ring an mei - nem

-tè - re De cet - te naissante ar - deur! D'un  
 Fin - ger, du hast du mich erst be - lehrt, hast

ciel que rien n'al - tè - re Tu m'as ré - vé - lé toute  
mei - nem Blick er - schlos - sen des Le - bens un - end - lichen

Peu à peu plus vite (*nach und nach rascher*)

la splendeur! Hors lui, mon â - me ra - vi - e Ne  
lie - fen Werth. Ich will ihm die - nen, ihm le - ben, ihm

Ritard.

voit, n'entend plus rien! Qu'il soit le seul but de ma  
an - ge - hö - ren ganz, hin sel - ber mich ge - ben und

Ritard.

vi - e, de tou - te ma vi - e! Qu'il soit mon su - prê - me bien! Ah!  
fin - den verklärt mich, und fin - den verklärt mich in sei - nem Glanz. Du

viens cal-mer ma fiè - - vre, Doux ga - ge de nos a -  
 Ring an mei - nem Fin - - ger, mein gol - de - nes Rin - gr -

- mours ! O cher anneau d'or, sur ma lè - - vre ! Tou -  
 - lein, ich drii - cke dich fromm an die Lip - - pen, dich

- jours sur ma lè - vre ! Sur mon cœur toujours !  
 fromm an die Lippen, an das Her - ze mein .

Ped. ★

Ped. ★



# L'AUBE RAYONNE

## Helft mir, ihr Schwestern

Op. 42 - N° 5.

*Assez vite (ziemlich schnell)**mf*

Chant

L'au-be rayon - ne!  
Helft mir, ihr Schwe- stern,

Piano

*Toujours avec Pedales (Immer mit Pedal.)*

Qu'on me couron - ne! Chè - ressœurs je me fie à vous!  
freundlich mich schmücken, dienet der Glück-lichen heu - te, mir.

Cueillez les ro - ses  
Win-det geschüf - tig

Fraiches éclo - ses! Pa - rez-moi pour mon jeune époux!  
mir um die Stir - ne noch der blü - henden Myr - the Zier.

Heu - re sacré - e,  
Als ich befreie - digt.

Lors-qu'en-i-vré - e Je l'é-cou-tais a - vec a-mour!  
 fren - di-gen Her - zens, sonst dem Gelieb - ten im Ar - me lag,

Com - me son â - me, Sour - ce de flam - me, De ses vœux ap-pe -  
 im - mer noch rief er, Seh - sucht im Her - zen, un - ge - dul - dig den

- lait ce jour! D'un vain nu - a - ge, D'un noir pré-sa - ge  
 hen - ti-gen Tag. Helft mir, ihr Schwe - stern, helft mir verscheu - chen

Gar-dez mon cœur! gar - dez mes yeux, Fier de ma joi - e, Qu'il me revoi - e,  
 ei - ne thö - richte Ban - gigkeit; dass ich mit kla - rem Aug' ihn empfan - ge,

Les yeux se-reins, le cœur joy-eux ! Viens je t'appel - le,  
 ihn, — die Quel - le der Freu - dig - keit. Bist, mein Ge-lieb - ter,

Si je suis bel - le, Je ne le dois qu'à mon — bonheur !  
 du mir er-schie - nen, giebst du mir, Son - ne, dri - nen Schein?

Il m'il-lu-mi - ne, Quand je m'incli - ne De-vant mon maî - tre et  
 lass' mich in An - dacht, lass' mich in De - muth, lass' mich ver-nei - gen dem

mon seigneur ! — Cueillez les ro - ses  
 Her - ren mein. — Streu-et ihm, Schwestern,



Fraî-ches é-clo-ses! Pa-rez-moi pour mon jeune — é-poux!..  
 streu-et ihm Blu-men, brün-get ihm knos-pen-de Ro-sen dar.

*p* Ritard. A tempo

Pour-tant je pleu-re, Car voi-ci l'heu-re Qui me doit sé-pa-  
 A-ber euch, Schwe-ster, grüss' ich mit Weh-muth, freu-dig schei-dend aus

Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★ Ped. ★

*p* Ritard.

-rer de vous! Qui me doit sé-pa-rer de vous!  
 en-ter Schaar, freu-dig scheidend aus en-ter Schaar.

*p*

di-mi-nu-en-do

## TU VEUX LIRE DANS MES YEUX

## Süsser Freund

Op. 42 - N° 6.

Lent, avec âme (*Langsam, mit innigem Ausdruck*)

Chant

Piano

Tu — veux li - re Dans mes yeux ce  
Süs - ser Freund, du bli-ckest mich ver-

Ped.

★

doux secret ! Mon sou - ri - re Sans ma voix te le dirait ! Sur ma  
-wundert an, kannst es nicht begreifen, wie ich wei ßen kann; lass' der

jou - e Cet - te lar-me le tra-hit, Et se jou-e Sur ma lè - vre  
feuch - ten Per - len un - gewohn - te Zier freu - dig hell er - zit-tern in dem

qui sourit! In - qui - è - te, Je me sens parfois trembler,  
 Au - ge mir. Wie - so bang mein Busen, wie so won - ne - voll!

Et - mu - et - te. Ma bouche ne peut parler! Viens, in - cli - ne Ton o -  
 wüsst' - ich nur mit Worten, wie ich's su - gen soll; komm und birg dein Ant - litz

- reille vers mon cœur. Et de - vi - ne Mon es - poir et mon bonheur!  
 hier an mei - ner Brust, will in's Ohr - dir flüs - tern al - le mei - ne Lust.

Tu le dois com -  
 Weisst du won - dir

Ped. ★



-prendre, Cet espoir di - vin! Mon regard plus  
 Thrü - nen, die ich wei - ßen kann, sollst du nicht sie

*p*

*Animato*

ten - dre Ne pouvait te parler en vain!  
 se - hen, du ge - lieb - ter, ge - lieb - ter Mann?

*p*

Cel - le qui t'a - do - re, En un jour si  
 Bleib' an mei - nem Her - zen, füh - le des - sen

doux, T'aime plus en co - re! Reste à ses ge - noux! Reste en.  
 Schlag, dussich fest und fe - ster nur dich drü - cken mag, fest und

*sf*

-co - re!  
fe - ster!

Qu'il — se  
Hier —

*p*

*dim.*

*p*

Ped. ★

le - ve Ce matin par nous fête,  
wei - nem Bette hat die Wie - ge Raum,

Où — mon rê - ve Deviendralla  
wo — sie still ver - her - ge meinen

*p*

*pp*

Ritard.

vé - ri - té! Là, j'es - pe - re, L'ange aimé s'é - veil - le - ra! De son pè - re, L'ima - ge me  
holden Traum; kom - men wird der Mor - gen, wo der Träumer wacht, und da - raus dein Bild - niß mir ent -

Ritard. Adagio *p*

sou - ri - ra!  
- ge - gen lacht,

J'es - pe - re!  
dein Bild - niß!

*p*

*pp*

Ped ★ Ped. ★

Ped. ★

## CLOS TA PAUPIÈRE

## An meinem Herzen

Op. 42 - N° 7

Gaiment, avec âme (*Fröhlich Innig*)

Chant

Clos ta pau-piè - re! Dors sur mon cœur!  
 An mei-nem Her - zen, an mei-ner Brust,

Piano

Ped.

Toi, ma lumie - re! Toi, mon bonheur! Joie enchan-te-res-se De  
 du mei - ne Won - ne, du mei - ne Lust! Das Glück ist die Lie-be, die

vivre et d'ai-mer! Quelle autre i-vres - se Nous peut charmer? Pour  
 Lieb'ist das Glück, ich hab's ge sagt und neh'm's nicht zu-rück. Hab



moi. la vi - e S'est un jour  
 ü - ber - scheng - lich mich ge - schützt,

É - pa - nou - i - e Dans l'a - mour!  
 bin ü - ber - glück - lich a - ber jetzt.

Mais a - lors mê - me, J'i - gno - rais Du  
 Nur die da säugt, nur die da liebt das

*Ritard.*

but su - pré - me Les se - crets!  
 Kind, dem sie die Nah - rang giebt;

## A tempo, plus vite (Schneller)

Clar - té nou - velle, A - mour nou - veau, Qui  
nur ei - ne Mut - ter weiss al - lein, was

se ré - vèle En un ber - ceau!  
lie - ben heisst und glück - lich sein.

Qui d'u - ne mère Est le seul bien, Et  
O wie be - dauert ich doch den Mann, der

dont un pé - re Ne sait rien!... Je  
Mut - ter - glück nicht füh - len kann! Du

Encore plus vite (*Noch Schueller*)

veux at - ten - dre Ton ré - veil; Gar - der et dé - fen - dre  
lie - ber, lie - ber Eu - gel, du, du schau - est mich an und

*f*

## Ritard.

Ton doux sommeil! Clos ta paupière, Dors sur mon cœur, Toi, ma lumière, Toi,  
lächelst da - zu! An mei - nem Herzen, an mei - ner Brust, du mei - ne Wonne, du

*sf* *sf*

Plus lentement (*Langsamer*)

mon bon - heur!  
mei - ne Lust!

*sf*

Ped. \*

## Ritardando

Ped. \* Ped. \* Ped. \*



## O PLEURS AMERS!

## Nun hast du mir

Op. 42 - N° 8

Adagio

Chant

Piano

O pleurs amers! ô douleur é - ter - nel - le! Triste  
Nun hast du mir den er - sten Schmerz ge - than, der a - ber

sort! Mon bien aimé s'est en - dor - mi sous l'ai - le De la  
traf. Du schläfst, du har - ter, un - barmherz' - ger Mann, den To - des -

mort! Ma voix l'appelle, Et dans la nuit se perd! Tout est mu - et!... dé -  
schlaf. Es bli - cket die Ver - lass' - ne vor sich hin, die Welt ist leer, — ist

- sert!... Mon cœur a - vec le sien, hé - las! est dans la tom -  
leer. Ge - lie - bethab'ich und ge - lebt, ich bin nicht le - bend

*p*

- be! Je m'i-sole en moi-même! a - lors le voi - le tom -  
mehr. Ich zieh' mich in mein Inn' - res still zu - rück, der Schlei - er

*pp*

*pp Ritard.*

- be! Je te re-vois, ô bonheur ef - fa - cé Du temps pas - sé!  
fällt, du hab' dich und mein ver - lor' nes Glück, du mei - ne Welt!

*Adagio, même mouv<sup>t</sup> que la I<sup>re</sup> mélodie (Wie das erste Lied)* *pp*

*p*

*pp*

*p pp*

Fin de l'Amour d'une Femme.









## PARTITIONS ET VOLUMES

Musique de chant avec accompagnement de Piano

## OPÉRAS ET OPÉRAS-COMIQUES

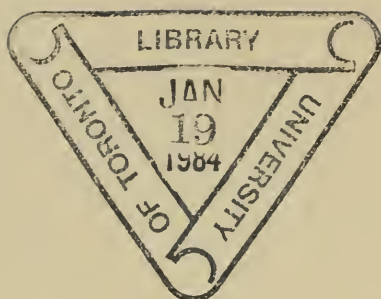
		Prix nets			Prix nets
DEBUSSY (Cl.)	<b>Pelléas et Mélisande</b> , drame lyrique en 5 actes et 12 tableaux.	20 »	RAMEAU. (Suite)	<b>Hippolyte et Aricie</b> , tragédie en 5 actes et 1 prologue	8 »
DESJOYEUX (N.)	<b>Gyptis</b> , opéra légendaire en 1 acte.	12 »	—	<b>Les Indes galantes</b> , ballet-héroïque en 3 actes et 1 prologue	8 »
DUKAS (P.)	<b>Ariane et Barbe-bleue</b> , conte musical en 3 actes.	20 »	—	<b>Platée</b> , comédie-ballet en 3 actes et 1 prologue	8 »
GUIRAUD (E.)	<b>Galante aventure</b> , opéra-comique en 3 actes	15 »	SAINT-SAËNS (C.)	<b>L'Ancêtre</b> , drame lyrique en 3 actes	20 »
—	<b>Piccolino</b> , opéra-comique en 3 actes	15 »	—	<b>Ascanio</b> , opéra en 5 actes	20 »
INDY (V. d')	<b>L'Etranger</b> , action musicale en 2 actes	15 »	—	<b>Les Barbares</b> , tragédie lyrique en trois actes et 1 prologue	20 »
—	<b>Fervaal</b> , action musicale en 3 actes et 1 prologue	20 »	—	<b>Etienne Marcel</b> , opéra en 4 actes	20 »
LEFEBVRE (Ch.)	<b>Djelma</b> , opéra en 3 actes	15 »	—	<b>Hélène</b> , poème lyrique en 1 acte	10 »
LULLY (L.-B.)	<b>Le Bourgeois gentilhomme</b> , comédie-ballet en 5 actes.	7 »	—	<b>Henry VIII</b> , opéra en 4 actes	20 »
POISE (F.)	<b>L'Amour médecin</b> , opéra-comique en 3 actes	10 »	—	<b>Phryné</b> , opéra-comique en 2 actes	12 »
—	<b>La Surprise de l'amour</b> , opéra-comique en 2 actes	8 »	—	<b>La Princesse jaune</b> , opéra-comique en 1 acte	8 »
RAMEAU (J. P.)	<b>Castor et Pollux</b> , tragédie en 5 actes et 1 prologue	8 »	WAGNER (R.)	<b>Proserpine</b> , drame lyrique en 4 actes	15 »
—	<b>Dardanus</b>	8 »	—	<b>Samson et Dalila</b> , opéra en 3 actes	20 »
—	<b>Les Fêtes d'Hébé</b> , opéra-ballet en 3 actes et 1 prologue	8 »	—	<b>Lohengrin</b> , opéra en 3 actes	20 »
			—	<b>Rienzi</b> , opéra en 5 actes	20 »
			—	<b>Tannhäuser</b> , opéra en 3 actes	20 »
			—	<b>Le Vaisseau-fantôme</b> , opéra en 3 actes	20 »

## SCÈNES LYRIQUES - CANTATES, PSAUMES etc.

		Prix nets			Prix nets
BRUCH (Max.)	<b>Fritiof</b> , scène, soli et chœurs.	8 »	RAMEAU. (Suite)	<b>In convertendo</b> , motet pour soli, chœur mixte, avec acc. de piano ou orgue.	5 »
CHARPENTIER (M.A.) (1634-1702)	<b>Le Malade imaginaire</b> , comédie-ballet en 3 actes restaurée par C. SAINT-SAËNS	5 »	—	<b>Quam dilecta</b> , motet pour soli, chœur et piano ou orgue	6 »
—	<b>La Couronne de Fleurs</b> , pastorale	8 »	—	<b>Laboravi</b> , motet pour chœur avec accomp. d'orgue	1 50
DEBUSSY (Cl.)	<b>La Damselle élue</b> , soli et chœur de femmes	4 »	SAINT-SAËNS (C.)	<b>Antigone</b> , tragédie de SOPHOCLE	5 »
—	<b>L'Enfant prodigue</b> , scène lyrique	5 »	—	<b>Chanson d'Ancêtre</b> , solo de baryton et chœur d'hommes	2 »
DESJOYEUX (N.)	<b>La Fornarina</b> , scène, soli et chœurs	7 »	—	<b>Déjanire</b> , tragédie en 4 actes	10 »
GADE (Niels.)	<b>La Fille du Roi des Aulnes</b> , balade, soli et chœurs	7 »	—	<b>Le Déluge</b> , poème biblique, soli et chœurs	8 »
GOUNOD (Ch.)	<b>Psaume CXXX</b> , soli et chœurs	6 »	—	<b>Le Feu Céleste</b> , cantate solo de soprano, chœur mixte, et un récitant	6 »
HOLMÉS (A.)	<b>Hymne à Apollon</b> , scène, baryton, solo et chœur	4 »	—	<b>Lola</b> , scène dramatique à deux personnages	5 »
INDY (V. d')	<b>Sainte-Marie-Madeleine</b> , cantate, solo de m <sup>o</sup> s <sup>e</sup> et chœur de femmes.	3 »	—	<b>La Lyre et la Harpe</b> , ode de VICTOR-HUGO, soli et chœurs	8 »
MARCELLO	<b>Psaumes</b> (Italien et Français)	7 »	—	<b>Messe solennelle</b> , 4 voix mixtes	7 »
MENDELSSOHN (F.)	<b>Loreley</b> , final d'un opéra inachevé.	5 »	—	<b>Messe de requiem</b> , soli et chœurs	7 »
PIERNÉ (G.)	<b>Izèyl</b> , drame indien	6 »	—	<b>Nuit persane</b> , soli et chœurs	8 »
RAMEAU (J.-P.)	<b>Les Amants trahis</b> , cantate à 2 voix, baryton et soprano, avec acc. de piano et violoncelle ( <i>ad libitum</i> )	5 »	—	<b>Oratorio de Noël</b> , soli et chœurs	6 »
—	<b>Aquilon et Orithie</b> , cantate pour baryton, avec acc. de piano et violon ( <i>ad libitum</i> )	4 »	—	<b>Parysatis</b> , drame en 3 actes	12 »
—	<b>Le Berger fidèle</b> , cantate soprano, avec accomp. de piano et 2 violons ( <i>ad libitum</i> )	4 »	—	<b>Psaume XVIII</b> , Coeli enarrant, soli et chœur	7 »
—	<b>Diane et Actéon</b> , cantate soprano, avec accomp. de piano, violon et basse ( <i>ad libitum</i> )	4 »	SCHUMANN (R.)	<b>Scène d'Horace</b> , (CORNEILLE) 2 tons, chaque	3 »
—	<b>L'Impatience</b> , cantate ténor avec accomp. de piano et violoncelle ( <i>ad libitum</i> )	3 50	—	<b>L'Anathème du Chanteur</b> , balade, soli et chœurs	7 »
—	<b>La Musette</b> , cantate baryton avec violoncelle et basson ou 2 violoncelles ( <i>ad libitum</i> )	3 »	—	<b>Le Cantique de l'Avent</b> , cantate soprano, solo et chœurs	5 »
—	<b>Orphée</b> , cantate, soprano avec piano violon et violoncelle ( <i>ad libitum</i> )	4 »	—	<b>Faust</b> , scènes de GOETHE, soli et chœurs	15 »
—	<b>Thétis</b> , cantate baryton avec acc. de piano violon et violoncelle ( <i>ad libitum</i> )	4 »	—	<b>Manfred</b> , poème dramatique de LORD BYRON, soli et chœurs	7 »
—	Pour ces cantates les parties d'instruments se vendent chaque	1 »	—	<b>Mignon</b> , épisodes de GOETHE, soli et chœurs	7 »
			—	<b>Le Paradis et la Péri</b> , soli et chœurs	12 »













FOR USE IN THE LIBRARY ONLY

SS

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

M  
1620  
S39D87  
1895

12-13



